

澳門平台

PLATAFORMA

美好時光 EM BOA HORA

聖多美駐京大使Isabel Domingos認為，與台灣相比，中國可以向聖多美和普林西比提供更多。她表示，值得再次堅持「一個中國」原則

Isabel Domingos acredita que a China pode dar muito mais a São Tomé e Príncipe do que Taiwan. A embaixadora em Pequim diz que valeu a pena ter voltado a aderir ao princípio de Uma Só China

18-20

"A Medicina Tradicional Chinesa (TCC) para a prevenção e de tratamento"

"A Medicina Tradicional Chinesa na China"
(Programa de Macau)
Mapa editorial de promoção de saúde e cultura de Medicina Tradicional Chinesa 2018

Fórum de Macau
28 de Outubro-29 de Outubro

A participação de todos os residentes é bem-vinda!

Telefone para informações:
8598 3518



澳門中醫學會
澳門中醫藥學會
澳門中醫藥學會



《帝皇酒店》
在澳門上演是很合理
"Hotel Império": "Fará todo o sentido mostrá-lo em Macau"

6-7

廢除離岸業務的爭議
Riscos do fim do Offshore



4-5



安哥拉駐香港領事館將關閉
Angola fecha Consulado em Hong Kong

ÚLTIMA



澳門銀河娛樂國際馬拉松
Galaxy Entertainment Maratona Internacional de Macau
Macao Galaxy Entertainment International
MARATHON

02/12 2018

www.macaomarathon.com

贊助機構: AIMS, IEP-ORL, etc.

南海起微瀾

Pequenas ondas no Mar do Sul da China



陳思賢 DAVID CHAN

對於美國來說，可能在之前美國軍艦迪凱特號在南海被中方的蘭州艦強勢驅離讓他至今仍然耿耿於懷，畢竟當今世界上能夠如此強硬回應美國的國家少之又少，但是美國一而再而三的闖入中國的領海和領空一直沒有停止過，從今年4月份開始，美國的B-52戰略轟炸機時不時就闖入中國的領空，美國的軍艦不僅僅三番兩次闖入南海，還直接穿越臺灣海峽，而且美國更直言下個月可能在台灣海峽進行軍演，美國敢不敢碰觸中國這個紅線，估計美國還沒有這個膽量，之前迪凱特號被中國的170蘭州艦直

接高速插入攔截，讓美國顏面俱損，畢竟雙方最近的距離祇有41米，差一點就撞上了，中國軍艦直接高速攔截了迪凱特號的前進道路，讓美國大為不滿，美國一直在南海宣傳他的「航行自由」美國認為他的做法是合理的，此番被強勢驅離令其非常尷尬，所以從美國的領導人到美國的媒體都把矛頭指向中國，都認為中國的做法不合理，並再次宣揚中國在南海的軍事化不利於地區穩定，而在16日美國的B-52事轟炸機再闖南海，據CNN10月8日消息稱美國太平洋空軍司令部發表的聲明說，兩架B-52H型轟炸機

10月16日執行了在中國南海的例行訓練任務，但是美國國防部負責南亞和東南亞的副助理部長費爾特直言此番B-52轟炸機再次進入南海，就是要告訴中國之前中國強勢驅離美國軍艦不會讓美國停下現在的步代，而且證明美國不是怕了，而且更直言美國會繼續宣傳在南海的「航行自由」。對於美國這位高官的直言顯然是無恥的，畢竟踐踏了中國的主權還說得那麼偉大，這麼的無恥之言相信祇有美國才敢這樣做的了。不過，中共官方媒體「人民日報」海外版亦直接刊文

回應了美國頻繁在南海挑釁的理由，第一就是亂扣軍事化的帽子；第二就是宣傳所謂的航行自由；第三就是美國的霸權主義；第四就是美國壓根就不想看到南海會太平。而且更明確告訴美國，美國沒有資格在南海對中國說教、美國對華的挑釁可以休矣。此番中方官媒強勢回應美國的挑釁也是理所當然的，但是，美國下個月揚言要在台海進行軍演，這是中國不能容忍的，中國必定會須做好一切可能突發事件的準備，也希望美國切勿在此興風作浪，搬起石頭砸自己的腳，好自為之吧。▼

Talvez ainda haja algum ressentimento da parte norte-americana em relação à expulsão do contratorpedeiro USS Decatur do Mar do Sul da China pelo contratorpedeiro chinês Lanzhou, especialmente tendo em conta que, atualmente, poucos países no mundo são capazes de responder de tal forma à potência americana. Desde abril deste ano que os EUA têm, repetidamente, invadido o espaço marítimo e aéreo chinês. Bombardeiros americanos B-52 Stratofortress têm várias vezes entrado em espaço aéreo chinês, e navios americanos não só entraram em território do Mar do Sul da China três vezes, como também atravessaram diretamente o Estreito de Taiwan. O lado americano tem sido também cada vez mais vocal em relação à possibilidade de levar a cabo exercícios militares neste estreito no próximo mês. Quanto à coragem para

ultrapassar este limite, é provável que os norte-americanos não a tenham. Anteriormente o seu USS Decatur foi intercetado a alta velocidade pelo contratorpedeiro chinês Lanzhou 170, deixando o lado americano constrangido com os dois navios quase a entrar em colisão. Esta intercepção não agradou aos EUA, e o país tem repetidamente apregoado a “liberdade de navegação” para justificar as suas ações, fazendo com que a sua saída forçada do local se transformasse numa situação embaraçosa. Este embaraço levou a que tanto líderes como os média americanos criticassem a decisão chinesa e mais uma vez afirmassem que a militarização chinesa desta região afeta a sua estabilidade. De seguida, no dia 16, os bombardeiros americanos B-52 Stratofortress voltaram a sobrevoar o Mar do Sul da China, e de acordo com o noticiado pela CNN a 18 de outubro, as Forças Aéreas do Pacífico

americanas, em comunicado, afirmaram que os dois B-52 no dia 16 de outubro realizavam apenas numa sessão de treino de rotina. Porém, segundo Joseph H. Felter, Vice-Secretário Adjunto da Defesa do Sul e Sudeste Asiático do Departamento de Defesa Americano, esta reentrada no espaço marítimo chinês foi uma tentativa de comunicar à China que o seu contra-ataque não é capaz de parar e assustar os EUA, e que o país irá continuar a tentar promover a “liberdade de navegação” no Mar do Sul da China.

A forma explícita e ousada de falar adotada por este oficial foi evidente, mostrando uma convicção de que esta violação da soberania chinesa foi um grande feito, algo apenas possível de ser concretizado pelos EUA. No entanto, a edição internacional do “Diário do Povo”, órgão de comunicação social oficial do Partido Comunista Chinês, publicou um

artigo em que explica as razões por detrás destas provocações americanas no Mar do Sul da China. A primeira razão é criticar a militarização chinesa. Em segundo lugar está a promoção da suposta liberdade de navegação. Como terceira razão apresentam a hegemonia americana. E, por último, os EUA não querem ver o Mar do Sul da China pacífico. O artigo ainda deixou claro que os EUA não têm o direito de ditar à China o que fazer no seu território e que estas provocações têm de parar. É natural que os média chineses respondam desta forma severa às provocações americanas, mas a China não poderá de forma alguma tolerar a ameaça americana de realizar exercícios militares no estreito de Taiwan no próximo mês. O país deve estar preparado para qualquer eventualidade, e esperar que os EUA não levistem mais ondas, pois estarão apenas a dar um tiro no próprio pé.▼

思路 ROTA DE IDEIAS

EDITORIAL «O PAÍS» 社論

最簡單的醜陋 SIMPLEMENTE NOJENTO

至少，這是無法相信的。突尼斯希望體育俱樂部和安哥拉「八月一日」球隊之間比賽，所出現的情況就如生活的其他領域，也就是非洲大陸的絕望符號，就如在拳賽中拋出毛巾一樣認輸。這令非洲大陸維持不發達。如果說，贊比亞裁判是可恥的，這還未足夠。應告訴大家，非洲足球聯合會是一個爛窩，非洲距離發達的目標仍有很長的路要走。但非洲人不想，且我們必須忍受這樣的人。▼

Impossível acreditar, é o mínimo que se pode dizer. A imagem deixada pelo árbitro do jogo de futebol de ontem entre o Espérance de Tunis e o Primeiro de Agosto é um pouco a mesma imagem-símbolo do desespero do continente africano noutros campos da vida. É de atirar a toalha ao chão. Um ataque permanente à seriedade que mantém

o continente subdesenvolvido. Dizer-se que a actuação do árbitro zambiano foi vergonhosa é pouco, dizer-se que a Confederação Africana de Futebol é um antro de podridão, também é pouco, mas dizer-se que África está longe de se desenvolver é a mais pura realidade. Os africanos não querem. E temos de viver com gente assim.▼

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

巴西、葡萄牙、安哥拉

1. 巴西成為2019年世界旅遊經濟論壇的合作夥伴之一，這是另一種體現出巴西更接近澳門的步向，也是循序漸進的方式。設在香港的巴西領事館外交官，將更密切地關注中國-葡語國家經貿合作論壇(澳門)的工作。巴西領導人對澳門的期望，有了新的方向，巴西當局正付諸實行，重點是中小型企業、教育、文化和科學方面的工作。今年，澳門經濟財政司司長梁維特亦訪問巴西。然而，在過去的一年所取得微小但重要的進展，恐怕被博爾索納羅中斷，這名總統大熱門人選可能採取反中國的行動，這風險是存在的。

2. 本周，葡萄牙外交部長奧古斯都·桑托斯·席爾瓦完成廣州、澳門和北京的重大訪問。此時此刻，中葡兩國雙邊關係更趨緊密，在葡的中國投資依然強勢，國家主席習近平將到訪里斯本，2019年是澳門特別行政區成立20週年，也是里斯本與

北京恢復外交關係40週年。桑托斯·席爾瓦明確表示，葡萄牙願意加入「一帶一路」倡議，希望恢復兩國首都（目前暫停）之間的直航航班聯繫，並開放更多葡萄牙產品進入中國市場，特別是農產品。在提升雙邊貿易層面上，葡萄牙應該出更多的承諾和理解，透過澳門令更多葡語國家得益。結果是每個人均願見的結果，葡萄牙可以且應做得更多更好。

3. 安哥拉駐香港總領事館計劃關閉。雖然這意味著安哥拉減少在世界的聯繫，保持安哥拉在澳門的領事館這決定或是一種替代，不僅對安哥拉社群有所影響，也給澳門、安哥拉、中國和以澳門為基地的葡語社群帶來改變。

附：本報記者蘇熾琳的報導「閱讀不設限」獲得葡語新聞獎，有關報導早前刊登在本報。這是對我們工作質量的肯定，為此我們感到自豪。▶

Brasil, Portugal, Angola

1 - O Brasil será um dos parceiros da edição do próximo ano do Fórum de economia de Turismo Global em 2019. É mais um passo de aproximação de Brasília a Macau, na sequência da nomeação de um diplomata brasileiro baseado no Consulado de Hong Kong para acompanhar, como delegado, mais de perto os trabalhos do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Fórum Macau). O discurso de dirigentes brasileiros face a Macau mudou, abrindo caminho à expectativa de isso ser traduzido em ação com foco nas pequenas e médias empresas, educação, cultura e ciência. Foi também este ano que o Secretário para a Economia e Finanças de Macau, Lionel Leong, visitou o Brasil. Todavia, os pequenos mas importantes avanços registados ao longo do último ano correm o risco de ser travados, caso a retórica anti-China de Bolsonaro, o candidato, se traduza em ação do potencial presidente Bolsonaro.

2 - O Ministro dos Negócios Estrangeiros de Portugal, Augusto Santos Silva, completou uma importante visita a Cantão, Macau e Pequim esta semana. Surge numa altura em que as relações bilaterais luso-chinesas estão em alta, com a forte presença de investimento chinês em Portugal e os preparativos da visita do presidente Xi Jinping a Lisboa, as comemorações em 2019 do 20o aniversário da transferência de administração de Macau e dos 40 anos

do reatamento das relações diplomáticas entre Lisboa e Pequim. Santos Silva deixou claro que Portugal quer formalizar a adesão à Iniciativa Faixa e Rota, deseja o reatamento da ligação direta aérea entre as duas capitais (atualmente suspensa) e a abertura de caminho para a entrada de mais produtos portugueses na China continental, nomeadamente do sector agro-alimentar. Sendo compreensível a prioridade dada à dimensão bilateral, Portugal devia mostrar mais empenho num precioso instrumento de cariz multilateral que engrandece Macau e que aproxima os países lusófonos através desta cidade: o Fórum Macau. Os resultados são fruto do empenho de todos e Portugal pode e sabe fazer mais e melhor.

3- O Consulado de Angola em Hong Kong está em processo de encerramento. Embora este passo signifique uma redução da presença angolana nesta zona do mundo, a decisão de manter em funcionamento o consulado em Macau surge como um alívio não apenas para a comunidade angolana local, mas também para Macau, Angola, a China e a plataforma sino-lusófona baseada nesta cidade.

P.S.: A jornalista e editora do PLATAFORMA Catarina Brites Soares venceu o Prémio de Jornalismo da Lusofonia - atribuído pelo Jornal Tribuna de Macau e pelo Clube Português de Imprensa - com o trabalho "Ler sem limites", publicado nas páginas deste jornal. É um distinção que ilustra bem a qualidade do seu trabalho e que muito nos orgulha. ▶



對焦 REGISTOS

橋與牆 Ponte e muros

港珠澳大橋開通引起社會極大的討論。國家主席習近平周二出席在珠海舉行的開通儀式，具有特殊意義。這是一個莊嚴的時刻，也是一個值得慶祝的活動。

排除葡語和英語媒體出席有關儀式的做法是難以接受，這令人擔憂出現排斥現象。同樣不幸的是，禁止香港編劇甄拔濤入境澳門，自由裁量權轉為任意性不是對的道路，這重複又重複的出現。

A abertura da ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau suscitou um grande interesse por parte da sociedade local. A cerimónia de abertura de terça-feira em Zhuhai tinha um significado especial, desde logo pela presença do presidente Xi Jinping. Era um momento solene mas também de celebração.

A decisão de deixar de lado a imprensa em português e inglês de Macau deste evento é difícil de aceitar e envia um preocupante sinal de exclusão. Igualmente infeliz foi a proibição da entrada do dramaturgo de Hong Kong Yan Pat-to em Macau. A discricionariedade transformada em arbitrariedade é um mau caminho. Que se repete.

經濟 ECONOMIA

澳離岸業務廢除在即引爭議

Os contras da abolição do regime offshore

少華 SHAO HUA

澳門立法會於10月18日一般性通過了廢除自1999年11月生效的離岸業務法律制度。特區政府稱廢法的提案是基於配合經濟合作與發展組織有關消除稅基侵蝕的工作以及對歐盟的承諾；然而有離岸公司僱員不滿政府的廢法過程草率，亦有專業人士認為此舉措將削減澳門對外來投資者的吸引力。澳門政府的廢法提案 - 亦即《廢止十月十八日第58/99/M號法令》法律草案 - 建議現有的離岸公司可繼續從事離岸業務至2020年底；而自2021年1月1日起，仍未終止的從事離岸業務的許可將自該日起失效。法案同時建議在生效日起，離岸機構所取得的動產或不動產不再獲豁免印花稅，而其新來澳定居的領導人員及專門技術人員亦不再享有職業稅的稅務優惠。廢法的提案首由行政會於今年的9月22日公佈。對於澳門一家離岸公司任職逾十年的Winnie Liu (化名) 來說，政府廢法的過程“非常草率”，且認為政府對於此工作對外界的說法亦前後不一。

“法案的理由陳述說政府已於2017年11月30日及12月18日致函歐盟承諾在2018年內完成廢止離岸業務法律制度的立法工作……既然如此，為何政府在今年1月的時候還在發新聞稿說會完善離岸業務法律制度呢？這不是自打嘴巴嗎？” Winnie Liu 對本報說。她所提到的新聞稿是由政府發言人辦公室於今年1月23日發出，內容為特區政府歡迎歐盟將澳門剔出避稅天堂黑名單。

據行政會稱，澳門現有約360家離岸公司，僱員約有1700名。行政會發言人梁慶庭曾稱，法案將設有過渡規定，政府也歡迎這些公司繼續在澳發展非離岸業務；而若離岸機構在從事離岸業務的許可失效之日起九十日內，更改商業名稱及所營事業，則無須繳付有關之稅項、費用、公證及商業登記手續費。

員工的焦慮

“不論過渡期是一年或是一年半，他們[離岸公司]始終都會離場。” Winnie Liu



Empresas offshore estão insatisfeitas com o fim do regime offshore. Os empresários avisam que a decisão do Governo vai tornar a região menos atrativa para o investimento estrangeiro.

A Assembleia Legislativa aprovou, dia 18 de outubro, a abolição do regime jurídico de atividade offshore que estava em vigor desde 1999. O Governo da região explicou que a decisão tem por base a colaboração com a Organização para a Cooperação e Desenvolvimento Económico (OCDE) e o compromisso para com a União Europeia.

A proposta de lei intitulada “Revogação do Decreto-Lei n.º 58/99/M” refere que as instituições “offshore” existentes podem continuar a exercer atividade até ao final de 2020, e obriga a que, a partir de 1 de Janeiro de 2021, as autorizações para o exercício de atividade que ainda não tenham cessado sejam automaticamente invalidadas. É proposto também que a partir da data em que a lei entra em vigor, propriedades móveis e imóveis adquiridas por instituições offshore deixem de beneficiar de isenção de imposto de selo, e que os quadros dirigentes e técnicos especializados que

venham a ser autorizados a fixar residência em Macau deixem de usufruir de benefício fiscal de imposto profissional. A proposta foi apresentada pela primeira vez pelo Conselho Executivo no dia 22 de setembro.

Para Winnie Liu (nome fictício), que trabalha numa empresa offshore em Macau há mais de uma década, o processo de abolição do regime foi “extremamente precipitado”. Liu acusa o Governo de incongruência.

“Nas razões por detrás da proposta é mencionado o facto de o Governo de Macau ter enviado, entre os dias 30 de

對離岸公司即使轉變為在岸企業，其就業前景也不感到樂觀。“澳門的有限公司監管其實是很寬鬆的，他們可以是不用請人的，也可以不用租用獨立的寫字樓……我們希望可以達到三贏：政府因為要跟國際接軌，一定要廢除這個法例，但可以有些什麼措施保護這些[離岸]公司留下來，但可以不容許他們擴充或轉股東。”她也提到，一些年資較長的離岸公司僱員對廢法尤其憂慮。就這件事，她們有尋求過澳門工會聯合總會的協助。

“我們的焦慮是這兩年我們不知道公司什麼時候走；就算看到另外一份適合的工作，但我們現在的年資很高，如果要現在離職，[離岸公司僱主]要賠十幾廿萬，甚至不止。如果我走，就是自動離職，也就沒有這份賠償...而到新公司的話就要重新適應。” Winnie Liu 說。

novembro e 18 de dezembro de 2017, várias cartas à União Europeia em que se compromete a completar trabalhos relacionados com a abolição do regime offshore até 2018. (...) Então, por que razão partilhou o Governo com a imprensa em janeiro deste ano que iriam ser feitas melhorias ao regime offshore? Não estão a contradizer-se?”, questiona Winnie Liu em declarações ao PLATAFORMA. O comunicado de imprensa a que se refere Liu foi emitido pelo Governo a 23 de janeiro deste ano, no qual é elogiada a decisão da União Europeia de tirar Macau da lista de paraísos fiscais. De acordo com o Conselho Executivo, existem cerca de 360 empresas offshore em Macau, com cerca de 1700 funcionários. Leong Heng Teng, porta-voz do organismo, afirmou que a lei irá conter disposições transitórias e que o Executivo irá continuar a receber de braços abertos instituições não offshore na região. O responsável realçou também que qualquer instituição que proceda à alteração da firma e objeto social no prazo de 90 dias desde a data de caducidade da autorização de atividade estará isenta do pagamento dos respetivos impostos, taxas, emolumentos notariais e registo comercial.

TRABALHADORES PREOCUPADOS

“Sejo o período de transição um ano ou ano e meio, as empresas offshore irão eventualmente sair da região”, defende Winnie Liu, demonstrando pessimismo quanto às perspetivas de emprego de quem trabalha em empresas offshore, mesmo que se tornem “onshore”. “As regras para as empresas em Macau não

工聯的議員李靜儀、梁孫旭、林倫偉和李振宇在立法會於10月18日一般性通過了廢除離岸業務法律制度時聲明說，政府事前未與業界進行充分溝通，亦未公佈配套措施，致使離岸公司僱員焦慮不安；他們要求政府編訂預案，應對法案生效前後可能出現的問題，例如跟進公積金和遣散費等勞動權益保障工作、主動瞭解相關僱員的工作狀況和期望訴求等。

削弱吸引力

有本地法律及會計業人士認為縱然政府是基於國際組織的要求而需廢除離岸法制，此舉對外資的吸引力將造成一定的影響。力圖律師事務所資深合夥人及律師高彼濤 (Pedro Cortés) 直言，他不認同政府廢法的舉動，並說現有的離岸機構 – 無論是其

são rígidas. Não são obrigadas a contratar empregados ou a arrendar escritório fixo. (...) Esperamos por isso que seja encontrada uma solução benéfica para todos. O Governo, que quer implementar a lei para se aproximar da prática internacional, poderá por em prática outras medidas que garantam que as empresas offshore não abandonam a região, e talvez impossibilitar as mesmas de expandir ou transferir ações.”. Liu salientou ainda que os funcionários mais antigos das empresas offshore estão especialmente preocupados com a nova lei. Alguns, revela, já pediram ajuda à Federação das Associações dos Operários de Macau (FAOM).

“A nossa preocupação deve-se ao facto de durante estes dois anos não sabermos exatamente quando a empresa irá abandonar Macau. Mesmo que encontremos outro emprego apelativo, o nosso cargo e salário atual são relativamente altos. Se abandonarmos a empresa offshore teremos de pagar 100 mil patacas ou mais. No meu caso, se abandonar a empresa, será uma demissão automática e não terei de pagar indemnização à empresa. Mas terei sempre de me habituar a um novo local de trabalho”, lamenta Winnie Liu.

Quando no dia 18 de outubro foi aprovada na assembleia a abolição do regime offshore, membros da FAOM - como Lei Cheng I, Leong Sun Iok, Lam Lon Wai e Lei Chan U - criticaram o Governo por não ter partilhado com antecedência a decisão com a indústria e por não terem sido anunciadas medidas complementares. No comunicado, os membros dos Operários defendem que a ausência de explicações causou ansiedade junto dos

公司登記、背景及其實益擁有人(ultimate beneficial owners) – 都有受到澳門貿易及投資促進局的嚴謹監管。

“離岸制度的存在不等於他們做的都是違法的事情，縱使這可能是國際組織的想法。”高彼濤對本報說。他亦指出，政府僅於去年9月更新了獲准於在澳從事離岸商業及輔助服務業務的清單，當中新增了中國與葡語國家商品及服務貿易。“現在，僅於一年後，政府在提出廢止離岸業務，這並不合理……這個提案是撇開了澳門一直提倡的經濟多元化的理念。”高彼濤評論說。

澳門註冊會計師公會監事長陸丹青表示，現行離岸業務所享受到的所得補充稅的豁免，以及其領導及支援技術人員可享有的三年的職業稅的豁免都對外資具有一定的吸引力。

funcionários. Lei Cheng I, Leong Sun Iok, Lam Lon Wai e Lei Chan U exigem ao Executivo que apresente soluções para lidar com os possíveis problemas consequentes da implementação da lei, relacionados por exemplo com a proteção dos direitos do trabalhador em questões como fundos de providência e pagamentos de indemnizações. Os membros da FAOM pedem ao Governo que seja sensível ao estatuto e perspetivas futuras destes trabalhadores.

MACAU MENOS ATRATIVO

Advogados e contabilistas a trabalhar no território ressaltam que, embora a abolição do regime offshore seja uma exigência de organizações internacionais, irá afetar largamente a atratividade da região para o investimento externo.

Pedro Cortés, sócio do escritório Rato, Ling, Lei & Cortés - Advogados, não concorda com a abolição. O advogado defende que as instituições offshore existentes, o seu registo, histórico e proprietários efetivos, já são suficientemente fiscalizadas pelo Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau.

“A existência de um regime offshore não significa que exista atividade ilegal, embora seja essa a opinião das instituições internacionais”, explica. Cortés salienta que o Governo atualizou a lista de atividades offshore reconhecidas em Macau em setembro deste ano, que foi adicionada à lista serviços e bens entre a China e países lusófonos. “Agora, apenas um ano depois, é proposto pôr fim a este regime em Macau. Não faz sentido

“我們相信有不少公司來這是本著那些稅務優惠來的……但澳門近年的取向是隨著參加國際組織，變得更為透明化，要保持形象。所以這件事情[廢除離岸法]是大勢所趨，不是說政府是主動想要去這樣。”陸丹青向本報評說。她亦關注到在廢除離岸業務法下可能產生的稅務問題。“如果[公司]由離岸變成在岸，因轉名而引起其持有物業的不動產轉移印花稅，我們希望可以有一個豁免。”陸丹青說。澳門大律師梁永本則認為，澳門政府應關注及考慮於過去離岸公司法律制度生效下，在澳註冊的離岸公司是否達到設立法例時的目的及是否為澳門帶來相關經濟成果。“如果是，可以考慮優化有關法例以達致符合相關國際組織的要求，如果是否定的，則有關法例沒有存在必要，可以廢止。”他對本報評說。▼

(...). Esta proposta põe de parte a diversificação económica que tem recentemente protagonizado tantos discursos em Macau”, afirma.

Lok Tan Cheng, chefe-supervisora da Associação de Contabilistas Registrados de Macau, sublinha que a isenção de imposto complementar de rendimentos para os negócios offshore existentes e os três anos de benefícios fiscais relativos ao imposto profissional para quadros dirigentes e técnicos são fatores atrativos para o investimento estrangeiro.

“Acreditamos que muitas empresas estão na região devido aos benefícios fiscais (...). Mas, recentemente, Macau tem procurado começar a ser mais ativo em organizações internacionais, e por isso quer tornar-se mais transparente e melhorar a sua imagem. Esta abolição não é apenas vontade do Governo”, realça. Lok Tan Cheng também está preocupada para com os possíveis problemas tributários após a abolição do regime offshore. “Esperemos que haja uma isenção de imposto para empresas que alterem o estatuto de offshore para onshore e que sofram alterações tributárias nas propriedades imobiliárias.”

Para o advogado Leong Weng Pun, o Governo deve ter também em consideração se, até agora, empresas offshore registadas na região contribuíram para os objetivos económicos pretendidos com a criação do regime. “Caso a resposta seja afirmativa, talvez seja benéfico pensar em formas de alterar o regime de forma a ir ao encontro das exigências das organizações internacionais. Caso contrário, não existe necessidade para a existência de tal regime, e este poderá ser abolido”, defende Leong Weng Pun. ▼

電影院 CINEMA

「我已經迫不及待展開我的第二段人生」 “Apetece-me continuar esta segunda vida”

白艾德 HÉLDER BEJA

在第二屆平遙國際電影展中，葡萄牙籍的澳門電影導演范思澳舉行新電影《帝王酒店》的首映禮。范思澳表示：「我已經迫不及待展開我的第二段人生。」拍攝這種題材或刻劃世界另一端的故事，仍然是范思澳所追求的目標。

É assim que o realizador Ivo M. Ferreira se sente depois da estreia do mais recente filme, “Hotel Império”, no Festival de Cinema de Pingyao, na China continental. Filmar deste e do outro lado do mundo continua a ser “um sonho” que o cineasta português quer perseguir.

在現實生活中，我們有可能擁有第二人生呢？我們不能真正成為另外一個人，但是我們是否可以有兩個人生、兩個家庭、生活在兩座城市，甚至擁有兩個社交圈呢？導演把這種想法注入到電影當中，而實際上就像他從世界另一端看到的那樣，這種想法在《帝皇酒店》中實現了。《帝皇酒店》參與了平遙國際電影展的「臥虎」組（國際新導演處女座或第二部電影）。導演范思澳在山西接受本報記者電話採訪時表示：「這部電影在澳門拍攝，在東西方都能拍攝是我的夢想。這部電影並不是說Ivos有雙重人格，而是他的第二人生。這也是我看電影本身的方式。這部電影描寫了世界另一端的故事，因此能在平遙國際電影展舉行首映，並且能在澳門上映讓我感到十分高興。」

《帝皇酒店》是一部中葡合拍電影，預計將會在內地舉行獨立電影巡迴展示。主要演員包括葡萄牙女演員Margarida Vila Nova

和Rhydian Vaughan，另外還有一名英籍台灣男演員。故事講述一間位於澳門內港的家庭式酒店，因房地產和城市發展的原因，面臨被清拆的危機。去年影展的藝術總監馬可·穆勒和中國導演賈樟柯認為，《帝皇酒店》吸收了亞熱帶新黑色電影的元素。政治、犯罪和性讓故事走向悲劇。就像以前的黑色電影一樣，充斥著愛情、暴力、腐敗和黑社會情節。對於穆勒來說，《帝皇酒店》屬於少數可以用暗示和持續的節奏來強化主體的電影。

馬可穆勒挑選范思澳的電影放在首映禮，說明馬可十分欣賞這位新晉葡萄牙導演。范思澳說：「馬可穆勒是我最欣賞的電影人之一，他對電影十分挑剔並且還會做出一些出乎意料的行為。我非常敬佩他。賈樟柯導演也是我最喜歡的導演之一，他在這影展當有著舉足輕重的地位。當然，馬可也一樣。」范思澳沒有掩飾電影上映的喜悅之情。他開玩笑地說道：「首映很成

功，但通常不喜歡看的人都不會說出來。」他還說：「最重要的這一切結束了，大眾對此電影的反應都挺不錯。有許多人都對澳門有身份認同感，他們說這電影拍出來的感覺就跟他們想象的一樣。就像我經常說的那樣，這是一個『虛構』的澳門。《帝皇酒店》這種類型的電影非常特定和本土。因此我不知道別人是否能夠看懂這部電影。」

范思澳認為這電影十分難拍。也許大家在看過《寫在戰火蔓延時》後會覺得這句話十分可笑，但是《帝皇酒店》確實在拍攝和巡迴花費很多金錢。他說：「很高興電影能在這裡（平遙）上映。我們跟電影的關係正在改變，所有的電影都是這樣。因為電影已經看了很多遍了。我很高興可以完成這樣一部出色作品，包括音效也十分出色。這部電影的製作風險很大，因為故事背景並不是很新穎。但是就是因為這樣，我們才能從澳門發掘出不一樣的東西。現

在就讓我們看看自己內心想法是什麼。」范思澳剛剛在葡萄牙結束名為「南」的巡迴。接下來，他將會準備製作一部電影，名為「全球計劃」，這部作品主要講述康乃馨革命時期的故事。我從兩年前開始，就採訪歷史學家和有關事件人物，為電影做準備功夫。這類型的影片很耗時間。

導演范思澳希望留在中國拍攝。他表示：「很高興可以和我電影圈的好朋友們共同來到這裡。我已經迫不及待開啟我的第二段人生了。不知道何時何地，也許有位電影人很喜歡我的電影，想跟我合作拍片子也說不定。但這只是現階段的想法，沒有什麼具體安排。我現在有幾個點子正在琢磨，看看時候情況怎樣。能否成功取決於天時地利人和，我也不會把天時和地利稱之為運氣。」

《帝王酒店》在此影展之後，緊接著將會去參加這個月舉行的聖保羅第42屆國際影展。其餘巡迴播映將會隨後通知。▼

Ese fosse possível viver uma segunda vida dentro desta a que temos direito? Não exatamente como se pudéssemos ser outra pessoa, mas como se tivéssemos a possibilidade de duas realidades, duas casas, duas cidades, dois contextos sociais? Podia ser o arranque de um argumento para cinema, mas é na verdade o modo como o realizador Ivo M. Ferreira olha para a sua existência neste lado do globo, existência essa que gerou “Hotel Império”, longa-metragem completamente rodada em Macau que acaba de fazer a sua estreia mundial na secção competitiva “Crouching Tigers” do Festival de Cinema de Pingyao. “Era esse o projeto de Macau, de poder filmar de um lado e do outro do mundo. Era esse sonho que tinha e voltei a acreditar nele nestes últimos dias. Não é que haja dois Ivos, não é uma vida dupla mas é uma espécie de segunda vida que pode ser vivida nesta. É assim que eu também vejo o próprio filme e que vi este projeto de filmar deste lado do mundo. Portanto, para mim faz todo o sentido estrear o filme aqui [em Pingyao] e depois fará todo o sentido mostrá-lo em Macau”, diz o cineasta ao PLATAFORMA, ao telefone desde a província de Shanxi.

“Hotel Império” é um filme com co-produção chinesa e deverá vir a ter distribuição no circuito de cinema independente da China continental. Conta com a atriz portuguesa Margarida Vila Nova e com Rhydian Vaughan, um ator taiwanês de ascendência britânica, nos principais papéis, e narra a história de um pequeno hotel familiar na zona do Porto Interior em risco de desaparecer, ameaçado pela especulação imobiliária

e pelo crescimento desenfreado da cidade. Marco Müller, diretor artístico do festival lançado no ano passado por si e pelo realizador chinês Jia Zangke, considera o filme “um neo-noir subtropical absorvente e envolvente, no qual a política, o crime e o sexo caminham de mãos dadas pelo caminho da tragédia, como nos velhos tempos do film-noir”. Com uma trama em que há amor, violência, corrupção e submundo, “Hotel Império” consegue ser, para Müller, “um daqueles raros filmes que reforçam os seus temas com um tom insinuante e sustentado”.

“FECHAR DE UM CICLO”

Se Marco Müller aprecia o filme de Ivo M. Ferreira, a escolha do Festival de Cinema de Pingyao para a estreia mundial do filme esteve também ela muito ligada ao antigo diretor artístico do Festival Internacional de Cinema, que abandonou em ruptura com a organização. “O Marco é dos programadores que mais respeito, é exigente e tem uma loucura própria de programador. Tenho por ele uma admiração imensa. O Jia Zangke também é dos realizadores que mais gosto no mundo, por isso, claro que foi decisivo ser um festival criado pelo Jia Zangke e estar muito associado à direção artística do Marco”, aponta o realizador.

Ferreira não esconde a satisfação por finalmente partilhar o filme com o público. “A estreia correu bem. Nestas coisas da estreia, normalmente quem não gosta não diz”, brinca. “O que para mim foi importante foi o fechar de um ciclo. O público em geral pareceu-me

這部電影在澳門拍攝，在東西方都能拍攝

Era esse o projeto de Macau, de poder filmar de um lado e do outro do mundo

bastante satisfeito, há muita gente que faz grandes identificações com Macau, dizendo que era mesmo assim que a imaginava, ao que eu costumo dizer que esta é uma Macau meio inventada. É um filme de género, muito específico e muito local, e não faço ideia de como irá funcionar com as outras pessoas.” Já com a devida distância, o realizador olha “Hotel Império” como “um filme particularmente duro de fazer”. “Parece um bocado ridículo dizer isto depois de vir do ‘Cartas da Guerra’ e de África, mas foi duro no sentido que foi custoso arrancá-lo, filmar, o próprio tempo de rodagem...”, recorda. “Foi muito bom vê-lo aqui [em Pingyao], finalmente, com o público. Apesar de tudo, a relação que se tem com um filme vai mudando – com todos os filmes, mas com

os meus talvez de forma mais evidente porque acabo por vê-los várias vezes. Com o que fiquei muito contente foi com ter este objecto, gostei de ver uma projeção fantástica, com um som fantástico. Este filme foi um risco, a ideia de trabalhar um bocado a ideia do cliché de Macau, daquilo que à partida se pensa de Macau e ver o que é que saía daí. Agora vamos ver como é que vai crescendo, dentro de mim e dentro dos outros.”

Em Portugal, Ivo M. Ferreira acabou recentemente a rodagem da série “Sul”, e prepara-se para começar a escrever a sua próxima longa-metragem, “Projeto Global”, sobre uma célula das Forças Populares 25 de Abril (FP 25). “Estou há dois anos a investigar para o filme que vou agora começar a escrever, com um historiador e entrevistas. Estes projetos demoram sempre bastante tempo”, diz. Deste lado do mundo, o realizador mantém a ideia de continuar a filmar. “É bom vir aqui e estar com os meus amigos da indústria. Apetece-me continuar esta segunda vida. Não sei quando, não sei como. Depois de amanhã vou a uma cidade da China falar com uma produtora que disse que gostaria de trabalhar comigo, mas são ainda coisas muito vagas. Há que pôr algumas ideias a andar e ver o que é que fazemos para acontecerem. Depende da nossa vontade, da nossa energia e de algumas coincidências a que não vou chamar sorte.” “Hotel Império” segue da China continental para a 42.ª Mostra Internacional de Cinema de São Paulo, que acontece ainda este mês. Outros destinos do circuito internacional do filme serão conhecidos em breve. ▼

基建 INFRAESTRUTURAS

開通的一刻

來自世界上最長的大橋時的歡呼

Entusiasmo na abertura da maior ponte marítima do mundo

GONÇALO LOBO PINHEIRO

或 家主席習近平宣布港珠澳大橋開通後翌日，大橋於星期三正式向公眾開放。即使是陰雨天，仍難掩乘坐首班車穿越世界上最長橋樑的旅客之興奮之情。

九時正，九年後，首班車蓄勢待發，男女老幼齊坐滿整架巴士。私家車則在另一條通道準備，首架過橋的私家車「被自願」地接受傳媒訪問。其他人也停下來，由澳門前往香港或由澳門前往珠海。從旅客口中可以聽到，「歷史的一天」、「獨特的機會」、「非常興奮」、「很特別呀」。穿梭巴士公司保證每天有超過200個班次。在高峰期，增至每五分鐘一班，過橋全程需大約40分鐘。穿梭巴士票價65元，票價是水翼船的一半。全長55公里的大橋，所見到景觀



是宏偉的。島嶼、船舶、小島上的村屋不斷掠過眼前，當然這都被海水包圍。大橋位處珠江出口，是在珠江三角洲的盡頭。大橋每個方向有三條行車道，指示亦清晰。

坐在我旁邊的一對老夫婦驚嘆：「這真是一項偉大的程。」但同時，我記着曾為這項世紀奇蹟工程所犧牲的人。官方數據顯示，在九年的建設過程中，有八人死亡。非官方數據指有更多的死亡數字。

巴士經過最深的區域，是途中的一個海底隧道，這是一個近七公里的通道。其後，到達香港機場區域和大嶼山，巴士便到終點。我到達了香港的邊境大樓，但沒作太多的逗留，幾乎立即回程返澳門，重複上述的經歷。只是在相反的方向。▼

Um dia depois de Xi Jinping ter inaugurado a ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau, a infraestrutura abriu ao público na quarta-feira, em dia chuvoso, mas isso não retirou o otimismo aos primeiros passageiros a atravessar a maior ponte do mundo sobre o mar.

Nove horas. Nove anos depois, tudo a postos para deixar passar os primeiros. Autocarros cheios de gente. Famílias, dos avós aos netos. Carros privados em fila.

O primeiro veículo foi “obrigado” a parar para falar à comunicação social. Outros também pararam, fosse no sentido de Macau para Hong Kong ou desta região vizinha para Macau ou Zhuhai. As palavras adivinhavam-se na boca das pessoas. “Dia histórico”, “oportunidade

única”, “estou muito feliz” ou “que privilégio”, foram algumas das palavras que se ouviam.

A ligação por meio de autocarros está assegurada para pouco mais de 200 viagens diárias. Em hora de ponta, os autocarros prometem sair de cinco em cinco minutos para uma viagem que demora cerca de 40 minutos.

Sessenta e cinco patacas é o preço do bilhete - metade do valor da viagem de *jetfoil*.

Nos 55 quilómetros que se seguiram a vista é imensa. Ilhas, barcos, casinhas de pescadores perdidas em vegetação e água. Muita água. A ponte fica situada na ponta final do Delta do Rio das Pérolas, numa zona já a desembocar no Mar do Sul da China. Trata-se de uma obra com três faixas de rodagem para cada lado, bem

sinalizada.

Um casal de idosos que se sentou no lado oposto ao nosso exclamava: “Que obra grandiosa!”, mas ao mesmo tempo lembrava aqueles que ali perderam a vida para poder erguer tamanha maravilha do mundo moderno. Números oficiais apontam para oito óbitos durante os nove anos de construção. Vozes não oficiais falam em mais mortes.

Depois de passada a zona mais funda, chega-se ao túnel, um pequeno trecho subaquático de quase sete quilómetros. Pouco depois a zona do aeroporto e a ilha de Lantau, onde o autocarro chegou. Observámos o posto fronteiriço de Hong Kong, mas nem aquecemos o lugar pois voltámos quase logo de seguida para Macau e tudo se repetiu. No sentido contrário.▼



金沙中國於超強颱風襲澳期間圓滿舉辦大型年會
展現專業團隊合作精神

Sands China Organiza com Sucesso
Conferência Anual Durante Tufão
Empresa volta a demonstrar espírito
de equipa e profissionalismo

美商婕斯大中華區全球年會EXPO9於9月11至17日期間於澳門威尼斯人盛大舉行，為期七天的年會，共有超過23,000名與會者出席；期間超強颱風襲澳，按原定計劃逾11,000名與會人士繼續在澳門威尼斯人出席年會，並圓滿舉行。

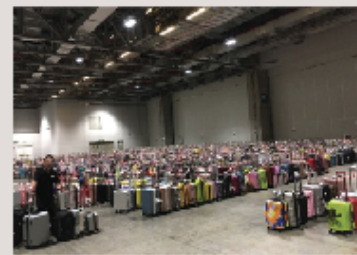
面對是次超強颱風，金沙中國各部門積極面對，提前部署，按照預案做出相應安排。當中包括確保團隊成員及酒店賓客的人身安全及得到悉心照料，同時為總人數超過11,000的大型年會提供會務、餐飲及晚宴服務。期間公司各部門緊密合作，留守待命。負責是次活動的廚師團隊因應颱風警示提前準備兩個20尺的巨型冰櫃儲備足夠食物，並擺放在展館的卸貨區以應付需要。透過一系列的措施及共同努力下，團隊得以在颱風期間按計劃如常提供服務，大型年會得以在超強颱風洗禮下圓滿舉行。

金沙中國有限公司總裁王英偉博士表示：「十分感謝澳門特區政府於風暴期間領導抗災。全賴團隊成員的無私奉獻及專業團隊精神，公司旗下的綜合度假村得以順利渡過難關。在酒店入住率達九成且人資緊張的情況下，團隊成員一直堅守崗位，致力為賓客提供卓越服務，充分體現專業精神，並為他們感到自豪。」

A conferência anual Jeunesse Global – Expo9 China teve lugar no Venetian Macau entre os dias 11 e 17 de setembro. O evento que durou sete dias contou com mais de 23 mil visitantes. Mesmo com um tufão a afetar a região, 11 mil pessoas participaram na conferência tal como planeado.

Para enfrentar a situação, todos os departamentos e funcionários da Sands China procederam às alterações necessárias para levar a cabo o evento. Foram garantidos a segurança e conforto dos funcionários e hóspedes do hotel e, ainda, proporcionados os serviços de conferência e catering aos mais de 11 mil participantes. Durante estes sete dias, todos os departamentos da empresa trabalharam em conjunto. A equipa encarregue da alimentação preparou duas caixas refrigeradoras, de seis metros, com comida suficiente para todos os presentes no caso de uma possível emergência. Através de uma série de medidas implementadas e esforço coletivo, a equipa da Sands China conseguiu disponibilizar todos os serviços como planeado durante o tufão, com todas as reuniões a decorrerem com sucesso.

Wilfred Wong Ying-wai, Presidente da Sands China, afirmou o seguinte: “Estamos altamente agradecidos pelo trabalho desempenhado pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau durante este tufão. Graças à dedicação e profissionalismo da equipa da Sands, o resort conseguiu também superar as dificuldades trazidas por este incidente. Mesmo num contexto de taxa de ocupação de 90%, e com recursos limitados, os funcionários mantiveram-se nas suas funções comprometendo-se a prestar um serviço de excelência a todos os hóspedes. Demonstraram alto nível de profissionalismo e, por isso, estou extremamente orgulhoso.”



文化 CULTURA

澳門從舊城市進化至人造城市

Da cidade velha à Macau artificial

馬菊怡 MARGARIDA SAJARA VIDINHA

身 兼攝影師與電影藝術家的Nuno Cera認為，澳門的城市特性正改變，舊城區與各大新建娛樂場所在的路氹填海區，形成鮮明對比。Nuno Cera向本報表示，他正在為參加巴別協會 (Associação Babel) 和東方基金會協作推動的一個藝術社區項目「模糊之城」展覽做準備，這將於2019年5月在澳門舉行。

Nuno Cera表示：「我提到的城市特性，與澳門的舊城區和路氹填海區有關，路氹城展現了一些不真實的景物。」他說到。對於這位藝術家來說，新舊城區的對比十分明顯，因此他有興趣拍攝一些能同時展現這兩種不同時代特色的照片。

「我利用這次機會拍了一些待修繕或拆毀的樓房。」也就是舊愛都酒店、莉娜大廈等葡式建築。

為了與舊城區形成對比，Nuno Cera還拍攝了一些新建築物，如新葡京酒店、摩珀斯酒店等，以展現出新城的細節和娛樂場的內部環境。

Nuno Cera表示五月的展覽也會有一個微觀與宏觀、細節與全景的對比展示。



在參與藝術社區當月，Nuno Cera還去了香港和廣州，這些城市也將參展。他強調：「我認為這將是一次精彩的展覽，我有很多照片和短片作品。這次展覽將圍繞三座城市，不僅僅與澳門有關。我覺得不

應僅局限於澳門，這是很重要的。」除了城市的景象，這位攝影師還會展示在2009年所做的項目「未來之城」。這描繪了9座大型城市，如伊斯坦布爾、迪拜、開羅、墨西哥城等……

O fotógrafo e cineasta Nuno Cera considera que Macau está a viver e a sofrer uma transformação de identidade, visível através de um contraste entre a cidade antiga e a zona artificial do Cotai, onde estão localizados os novos casinos do território. Nuno Cera falava ao PLATAFORMA no âmbito da participação numa residência artística promovida pela associação Babel, com o apoio da Fundação Oriente, para preparar a exposição “Cidade Desfocada”, agendada para Maio de 2019, em Macau.

“Quando digo “identidade” tem a ver com a Macau antiga - ou seja, a cidade velha - e esta parte artificial da zona de Cotai, que traz paisagens não reais”, diz. Para o artista, “esse contraste é bastante visível” e, por isso, interessa-lhe “ter algumas fotografias em que se possa ver esses dois tempos na mesma ima-

gem: ter o antigo e o novo em contraste, no mesmo plano”.

“Eu aproveitei a residência para fotografar edifícios que vão ser renovados ou destruídos”, designadamente o Hotel Estoril, o prédio D. Leonor e outros espaços com marcas de arquitectura portuguesa.

Para contrastar com a cidade velha, Nuno Cera fotografou também edifícios recentes, como o Grand Lisboa e o Morpheus, para “ter alguns interiores de casinos e pormenores” de uma cidade mais nova.

Nuno afirma que “a exposição [de Maio] também vai ter um jogo de escalas entre o macro e o micro, entre o detalhe e a paisagem.”

Durante o mês na residência artística, Nuno Cera esteve também em Hong Kong e Cantão, cidades que também vão estar representadas na exposição

“Cidade Desfocada”.

“Acho que a exposição vai ser boa, tenho muitas fotografias, filmei bastante também.

Vai ser uma exposição que vai ter as três cidades. Não vai ser só sobre Macau. Penso que é importante não a reduzir só a Macau”, adiantou o artista. Além de imagens destas cidades, o fotógrafo vai mostrar um pouco do projeto, o “Futureland”, de 2009, que retrata imagens de 9 mega cidades, como Istambul, Dubai, Cairo, Cidade do México

“[A exposição] vai ter uma parte em que também será mostrado esse trabalho antigo que é o ‘Futureland’, ou seja, haverá fotografias de cidades que se inter-relacionam e que, de certa maneira, vão poder comparar-se, de uma maneira, obviamente, subjetiva”, esclareceu. Para o autor, “Cidade Desfocada”, ape-

he explica: “(Exposição) ainda tem um espaço para o projeto ‘Futureland’, que vai ter algumas imagens de cidades que se relacionam e que, de certa maneira, vão poder comparar-se, de uma maneira, obviamente, subjetiva”, esclareceu. Para o autor, “Cidade Desfocada”, ape-

he explica: “(Exposição) ainda tem um espaço para o projeto ‘Futureland’, que vai ter algumas imagens de cidades que se relacionam e que, de certa maneira, vão poder comparar-se, de uma maneira, obviamente, subjetiva”, esclareceu. Para o autor, “Cidade Desfocada”, ape-

he explica: “(Exposição) ainda tem um espaço para o projeto ‘Futureland’, que vai ter algumas imagens de cidades que se relacionam e que, de certa maneira, vão poder comparar-se, de uma maneira, obviamente, subjetiva”, esclareceu. Para o autor, “Cidade Desfocada”, ape-

he explica: “(Exposição) ainda tem um espaço para o projeto ‘Futureland’, que vai ter algumas imagens de cidades que se relacionam e que, de certa maneira, vão poder comparar-se, de uma maneira, obviamente, subjetiva”, esclareceu. Para o autor, “Cidade Desfocada”, ape-

he explica: “(Exposição) ainda tem um espaço para o projeto ‘Futureland’, que vai ter algumas imagens de cidades que se relacionam e que, de certa maneira, vão poder comparar-se, de uma maneira, obviamente, subjetiva”, esclareceu. Para o autor, “Cidade Desfocada”, ape-

he explica: “(Exposição) ainda tem um espaço para o projeto ‘Futureland’, que vai ter algumas imagens de cidades que se relacionam e que, de certa maneira, vão poder comparar-se, de uma maneira, obviamente, subjetiva”, esclareceu. Para o autor, “Cidade Desfocada”, ape-

he explica: “(Exposição) ainda tem um espaço para o projeto ‘Futureland’, que vai ter algumas imagens de cidades que se relacionam e que, de certa maneira, vão poder comparar-se, de uma maneira, obviamente, subjetiva”, esclareceu. Para o autor, “Cidade Desfocada”, ape-

he explica: “(Exposição) ainda tem um espaço para o projeto ‘Futureland’, que vai ter algumas imagens de cidades que se relacionam e que, de certa maneira, vão poder comparar-se, de uma maneira, obviamente, subjetiva”, esclareceu. Para o autor, “Cidade Desfocada”, ape-

he explica: “(Exposição) ainda tem um espaço para o projeto ‘Futureland’, que vai ter algumas imagens de cidades que se relacionam e que, de certa maneira, vão poder comparar-se, de uma maneira, obviamente, subjetiva”, esclareceu. Para o autor, “Cidade Desfocada”, ape-

he explica: “(Exposição) ainda tem um espaço para o projeto ‘Futureland’, que vai ter algumas imagens de cidades que se relacionam e que, de certa maneira, vão poder comparar-se, de uma maneira, obviamente, subjetiva”, esclareceu. Para o autor, “Cidade Desfocada”, ape-

專訪 ENTREVISTA

抽離自我的創作

“Desvinculei-me de mim”

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS



傳 播學教授兼作家施萬樂 (José Manuel Simões) 新作《第七感》，標誌著職業生涯進入新階段。曾任記者的施萬樂現時在聖若瑟大學傳播與媒體課程擔任主任，這是他第三部科幻小說，背景是一次印度之旅，故事以女醫生格洛麗亞梅雷萊斯的視角展開，這位醫生眼白白地看著一個年僅四歲的女孩在她臂彎裡死去。施萬樂稱，《第七感》是第十本創作的書。幫助他在作家職業生涯中跨出了重要的一步。下一部作品已經在創作中，故事內容與這本書有關，背景是在摩洛哥。

—我們如何定位這本書對於作家施萬樂職業生涯的意義？《第七感》是什麼意思？
施萬樂：直截了當地說，這本書意義非凡。我認為自己在職業發展方面非常成功，不論是記者、學者還是教師的身份都很成功。但作為一名作家，我尚未達

到這一層次。在寫這第十本書時，我問自己，施萬樂要想在作家領域有所建樹，成為一位知名作家，但還缺些什麼。答案是將自我抽離開來。某種程度上，寫作是基於我的經歷，以及非常密集的研究，目的是服務與我的讀書，這使得作為辭藻創作者的作家從未有機會出現。我回想2002年的印度之行時，寫下了許多旅行記錄，和一本名為「尋找濕婆」的書。這本書創作於2003年或2004年，甚至有出版商想要出版這部作品，但我決定不出版。因為我認為這部作品還未真正完成。兩年前我再次翻開這本書，決定給序一個不同的故事內核。

—書中女主角Glória的形象是如何構思的？

施萬樂：因為想要嘗試從與我自身相距甚遠的女性視角來創作，想要通過感官、五感和女性的細膩感受來展現故事，雖然故事的情景是基於我的旅行經歷，但這些經

“**S**étimo Sentido” marca uma nova fase na carreira do escritor e professor de comunicação José Manuel Simões. O ex-jornalista e diretor do Departamento de Comunicação da Universidade de São José publica a sua terceira obra de ficção, tendo como referência uma viagem que fez à Índia e a voz de uma personagem feminina, a médica Glória Meireles, que viu morrer nos seus braços uma menina de apenas quatro anos. Ao décimo livro, Simões considera que deu um passo importante para se assumir como escritor. O próximo livro já está em marcha e está relacionado com este, mas decorre em Marrocos.

- **Plataforma: Como chegamos aqui, a este livro, no contexto da carreira de José Manuel Simões, o escritor? Qual é o sentido de “O Sétimo Sentido”?**

José Manuel Simões - Passe a redundância, faz todo o sentido. Considero-me uma pessoa bem sucedida ao longo dos meus diferentes trajetos profissionais, como jornalista, académico e docente. Mas como escritor ainda não atingi esse plano. Ao décimo livro, questiono-me o que falta para que o José Manuel Simões

歷被女主人公這一角色解構，以不同的形式展現。特別是Ofélia在法蘭克福的一家醫院裡死去這個情節，女主角Glória是那所醫院的醫生，看著四歲的孩子面帶微笑、平靜地死在自己懷裡。她問自己，許多她試圖去治癒的人因都在巨大的痛苦中死去，而這個孩子卻輕鬆平靜地死去，她開始質疑自己。然後她去了印度，去追尋精神方面的答案—可能我也抱有這一心理。

—小說女主角Glória的原型是您認識的某位人物嗎？

施萬樂：不，這個角色不是建基於我認識的某個人。沒有任何人物原形，雖然我很樂意認識幾個，這讓我有機會完全擺脫自己與現實之間的束縛，所以書中的人物只是我來創造和虛構而成，我相信這是我邁向真正作家的第一步。在我看來，書中人物的反應就是最好的體現。相關的反饋一直非常好，這讓我相信這是能助我邁向成功作家目標的重要一步。

—你如何嘗試以女性的聲音和形象寫作？

施萬樂：通過細緻的方式描寫五種感官，在細節感受方面，女性的感官比我們更發達。我們男人總的來說，更務實、更客觀、更少感受到感官的束縛；特別是第六感。但我也通過思考去寫作，女性的思考方式隨著思想而變化，甚至更快、更詳細。傾聽別人，並且通常以一個句子，一個目光結束。

—你是如何做到的？

seja reconhecido como um escritor com alguma fama, com algum sucesso. A resposta foi desvincular-me de mim. De alguma forma, o facto de escrever com alter egos, baseado na minha experiência, numa pesquisa muito concentrada, num objectivo bem definido a partir de mim e dos meus interesses, faz com que o escritor enquanto produtor de Ficção nunca tenha surgido. E quando pego numa vigem que fiz em 2002 pela Índia, escrevi crónicas de viagem, pura, um livro que se chamaria “Em Busca de Shiva”. Escrevi esse livro em 2003/2004 – até tinha editoras para publicar mas decido não o fazer. Percebi que aquilo não era uma obra acabada. Peguei nesse livro há dois anos e decidi dar-lhe um corpo diferente.

- Como é que surge a personagem principal do livro, a Glória?

J.M.S. - Surge como um exercício no feminino que se distancia de mim e que procura através da utilização dos sentidos, dos cinco sentidos e com muita sensibilidade feminina, ela distancia, embora os dados que eu lhe entrego são os da minha viagem, Mas esses dados são dissecados pela personagem e um forma diferente daquela que eu vivi. Nomeadamente a morte da Ofélia, num hospital de Frankfurt onde a Glória é médica e a criança de quatro anos morre nos seus braços com um sorriso e uma serenidade. E ela questiona-se. Várias pessoas que ela tinha tentado curar tinham morrido com uma aflicção imensa e a criança morre com esse leveza e serenidade e ela questiona-se. Vai então nessa busca, nessa espiritualidade – provavelmente eu também fui com isso em mente – para a Índia.

- A Glória, personagem principal des-

te romance, é inspirada em alguém que conheça?

J.M.S. - Não. Não é inspirada em rigorosamente ninguém que eu conheça. Não conheço ninguém preciso, adoraria conhecer. O que dá azo para me libertar completamente dessa amarra, de vincular-me à realidade. Desta forma consubstancia a personalidade de alguém que é fruto apenas da criatividade, da ficção. Aí o escritor floresce e ramifica-se e acredito que este é o meu primeiro grande passo para eu me poder considerar verdadeiramente um escritor. E parece-me que as reações de quem tem ali do livro venho nesse sentido.

O feedback tem sido muito positivo o que me leva a crer que este é o passo para poder atingir esse plano do escritor com sucesso.

- Como é que procurou entrar na voz e personagem feminina?

J.M.S. - Chego lá através da utilização dos cinco sentidos de uma forma minuciosa quase picuinhas no sentido do detalhe que as mulheres têm muito mais desenvolvido que nós. Nós, homens, somos no geral mais pragmáticos, mais objectivos e somos menos presos aos sentidos; sobretudo ao sexto sentido.

Mas também através dos pensamos, a forma feminina como os pensamentos mudam e vagueiam. São ainda mais rápidos e detalhados. Ouve e normalmente remata com uma frase, com um olhar.

- Como é que se chega aí?

J.M.S. - Tenho um conhecimento do universo feminino, das amigas e namoradas que tive. Depois também tenho um sexto sentido muito apurado, próximo ao do universo feminino que desenvolvi enquanto jornalista porque a intuição é

extremamente importante no universo do jornalismo. E a intuição é igualmente importante no universo feminino. E isso é muito vivo durante o livro. Mas há depois um outro aspeto. Construo a personalidade da Glória, sendo ela muito diferente de mim, nomeadamente porque é um pessoa de silêncios; de profundos silêncios. A Glória fala pouquíssimo. E através desses silêncios consegue criar muita empatia com as pessoas.

- Os dois livros de ficção anteriores que escreveu têm a marca do seu percurso no Brasil. Este é um livro sem essa marca. Sentiu que precisava de abrir uma nova fase depois de o “Deus Tupã”?

J.M.S. - Sim, bem visto. O “Deus Tupã” é um romance histórico no sentido em que nos retrata a parte histórica do que está a acontecer no Brasil, em Portugal e na Humanidade em geral durante 500 anos e ao mesmo tempo o que está a acontecer na tribo.

O “Deus Tupã” é de alguma forma resultado de uma necessidade daquilo que eu deixei por dizer no livro “Índios Po-

tiguara”, de cariz científico.

- A Índia voltará a aparecer nos seus livros?

J.M.S. - Não, julgo que não. Agora, pessoalmente, gostava de voltar à Índia porque deixei alguma coisa por resolver. Não sei se a Glória é médica pelo facto de eu ter saído muito doente da Índia.

- O que se segue? Que obra sucederá a “Sétimo Sentido”?

J.M.S. - Tenho procurado um sustento na minha escrita na área de literatura de viagens que está muito na génese do estilo literário que tenho vindo a trabalhar na ficção.

Estou a escrever um novo livro. Chama-se “Insha’ Allah”, que se passa em Marrocos. É sobre a viagem de Marcos, namorado da Glória. Quando se separam ele vai para Marrocos ela vai para a Índia. O Marcos curiosamente fica muito mais preso à Glória que ela a ele.

- É fruto de uma viagem que fez também?

J.M.S. - Sim. Fiz várias viagens a Marrocos, em busca de substância para um livro de viagens que agora está ao serviço do Marcos na sua viagem. ▽

施萬樂：我了解女性世界、了解我的朋友和女朋友。而我也非常準確的第六感，很接近我作為記者所探索的女性宇宙，因為直覺在新聞界是非常重要的。直覺在女性世界中同樣重要，這一點在這本書中體現得淋漓盡致。但還有另一個方面。我塑造了Glória與我截然不同的個性，因為她是一個沉默的人；深沉的沉默，Glória話很少。而且通過這種沉默設法與人們產生了很多共鳴。

—前兩本虛構作品都有明顯的巴西影子。而這是一本沒有任何地方色彩的書。你覺得需要開啟繼《O Deus Tupã》之後的新階段嗎？

施萬樂：是的。《O Deus Tupã》是一部歷史小說，敘述的是巴西、葡萄牙和人類500年歷史的一部分，以及部落所發生的事。《O Deus Tupã》某種程度上是對我具有科學印記的《印第安人波

蒂古拉》一書中所遺漏的東西的補充。

—印度會再次出現在你的書中嗎？

施萬樂：不，我不這麼認為。現在，我個人想回到印度，因為有一些未解決的問題。我不知道 Glória是不是醫生，因為我從印度離開後就生病了。

—接下來呢？《第七感》之後還有什麼作品？

施萬樂：我在旅遊文學寫作中尋求生計，這幾乎是我虛構小說的文學風格的來源。我正在寫一本新書。它的名字是《Insha’ Allah》，故事發生在摩洛哥。是Glória的男朋友Marcos的旅程，他們分開後，他途徑摩洛哥前往印度。奇怪的是Marcos變得更加依賴Glória。

—這也是你旅行的成果嗎？

施萬樂：是的。我曾多次赴摩洛哥旅遊，尋找一本旅行作品，這本書現在正在Marcos的旅程中孕育。 ▽

本週 ESTA SEMANA

澳門中聯辦主任死亡 Diretor do Gabinete de Ligação em Macau encontrado morto

澳門中聯辦主任鄭曉松上周六晚被人發現死亡。總部設在北京的國務院港澳事務辦公室網站稱，鄭曉松在澳門住所墜樓身亡。當局表示，59歲的鄭曉松患有抑鬱症。去年，鄭曉松被任命為澳門中聯辦主任。行政長官對鄭曉松的去世表示遺憾，並表示「非常悲痛」。

Zheng Xiaosong, diretor do Gabinete de Ligação do Governo Central em Macau, foi encontrado morto no sábado à noite. O site do Gabinete para os Assuntos de Hong Kong e Macau – do Conselho de Estado, com sede em Pequim, referia que Zheng Xiaosong terá morrido depois de ter caído do andar onde morava, em Macau. As autoridades acrescentavam que o responsável, com 59 anos, sofria de depressão. Zheng Xiaosong foi nomeado diretor do Gabinete de Ligação do Governo Central em Macau no ano passado. O Chefe do Executivo lamentou a morte do responsável e disse ter recebido a notícia “com profunda consternação”.

香港編導被拒入境澳門 Escritor de Hong Kong impedido de entrar em Macau

澳門當局周一禁止香港編導甄拔濤入境澳門。當局表示，他們有理由相信有關人士會參與可能損害公共秩序的活動。《南華早報》報導，甄拔濤稱他原本打算參加劇場講座。甄拔濤表示，他滯留邊境兩個多小時，最終返回香港。這是他首次被遣回香港。大約一個星期前，他曾到深圳。葡文澳門電台報導，澳門劇場文化學會會長莫兆忠是組織活動者之一，他表示將重

新邀請甄拔濤來澳。

Os Serviços de Migração proibiram Yan Pat-to de entrar em Macau, na segunda-feira. As autoridades disseram ter argumentos para acreditar que o escritor iria participar em atividades que podiam comprometer a ordem pública. Ao South China Morning Post, que avançou com a notícia, Yan garantiu que iria participar numa palestra, co-organizada pelo Instituto da Cultura do Teatro de Macau e pela Associação Internacional de Críticos de Teatro de Hong Kong. Yan Pat-to contou que ficou mais de duas horas na fronteira, acabando por receber um bilhete para voltar a Hong Kong. Foi a primeira vez que o dramaturgo foi recambiado para Hong Kong. Há cerca de uma semana esteve em Shenzhen, no Continente. À TDM – Rádio Macau, Mok Sio Chong, presidente do Instituto da Cultura do Teatro de Macau, co-organizador da palestra, disse que vai voltar a convidar o escritor.

澳門大學是亞洲最好的大學之一 Universidade de Macau é das melhores da Ásia

2019年500所最佳亞洲高等教育機構排名，澳門大學被列入100強。新加坡國立大學和香港大學在QS (Quacquarelli Symonds) 發布的排名中名列前茅。與去年相比，澳門大學上升27位，目前排名第98位。澳門科技大學也有所上升，從第300位升至第229位。內地的大學在排名中表現出色，112間高校榜上有名。其中，23間高校位處前100名，3間位於頭10名。繼中國後，日本是有最多好的大學國家，在亞洲500強中名列前茅。

A edição 2019 do ranking das 500 melhores instituições asiáticas de ensino superior coloca a Universidade de Macau entre as 100 melhores. A Universidade Nacional de Singapura e a Universidade de Hong Kong estão nos lugares cimeiros do ranking, divulgado pela QS – Quacquarelli Symonds. A Universidade de Macau subiu 27 lugares face ao ano passado, e passa para o 98º lugar do ranking. Já a Universidade de Ciência e Tecnologia de

Macau também subiu. Passa do lugar 300 para o 229. O Continente domina o ranking com 112 instituições incluídas. Destas, 23 estão no grupo das 100 melhores, e três no grupo das 10 com mais pontuação. Depois da China, o Japão é o país com mais universidades no ranking das 500 melhores da Ásia.

MIF: 簽署75個協議 MIF: 75 protocolos assinados

在今年的澳門國際貿易投資展覽會 (MIF) 和葡萄牙語國家產品和服務展覽會 (PLPEX) 上，共簽署75項協議。澳門貿易投資促進局表示，合作涉及各政府和團體，包括會議展覽、跨境電子商務、旅遊、文化和創意產業、農業、環保技術、人才培養、健康大數據研究、產品製造、推廣和代理。貿

促局表示，這些活動有助企業獲得「一帶一路」和粵港澳大灣區的發展機會，使他們能夠利用澳門作為中葡平台探索商機。

Foram assinados 75 protocolos nas edições deste ano da Feira Internacional de Macau (MIF, na sigla inglesa) e da Exposição de Produtos e Serviços dos Países de Língua Portuguesa (PLPEX). O Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM) refere que a cooperação abrange Governos e associações em diversas áreas como a de convenções e exposições, comércio eletrónico transfronteiriço, turismo, indústrias cultural e criativa, agricultura, tecnologia da protecção ambiental, formação de talentos, estudo de Big Data de Saúde, fabrico, promoção e agenciamento de produtos. Em jeito de balanço, o IPIM disse que os eventos “ajudaram as empresas a terem acesso às oportunidades de desenvolvimento ‘Uma Faixa, Uma Rota’ e da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau.

FUNDAÇÃO RUI CUNHA
C&C CLUB, 5º ANDAR

brasil

DEPOIS DA ELEIÇÃO

é ainda possível a governabilidade democrática?

Convidado

Andrés Malamud

30.10.18 ' 19:00

Esta conferência será realizada em língua portuguesa

www.fundacaorui Cunha.org

www.creddm.org

www.ccc.club

11 澳門特別行政區政府
11 澳門特別行政區政府
11 澳門特別行政區政府

www.fundacaorui Cunha.org

www.creddm.org


www.ccc.club

日本·京都 JAPÃO, QUIOTO

京都：過去和未來

QUIOTO: PASSADO E FUTURO

圖文 TEXTO E FOTOGRAFIAS: 費爾南多·馬爾克斯 FERNANDO MARQUES

A photograph of two women in traditional Japanese kimonos and red umbrellas walking on a stone path in Kyoto. The background shows traditional Japanese buildings and lush greenery.

京都，是一座擁有一千多座佛教寺廟的城市，既是日本的古都，亦是皇帝和將軍相互爭奪權力的中心。這裡誕生了許多宗教信仰及傳統藝術，如今日臻完美。在京都，生活的精神層面更高。

Cidade de mais de mil templos budistas, foi na antiga capital do Japão que imperadores e xóguns competiram pelo poder. Aqui nasceram várias crenças religiosas e as artes tradicionais ganharam a perfeição dos dias de hoje. Em Quioto, o lado espiritual da vida é mais forte.

第1日

以時速300公里的速度前往京都或會讓人留下深刻印象，但保證在日本高速列車（新幹線）上的旅程是安靜且安全，並沒出現任何瑕疵。從出發地東京中央車站到京都需時約兩個半小時，讓你有充足的時間來享受鄉村景色（有時還可以遠眺富士山），亦可以看書、睡覺，甚至享用午餐——東京站月台上出售各式各樣的飯盒、零食和飲料。但是當大雨傾盆而下，可能會讓人感到憂慮，此時只要深呼吸，毋需擔心。然而隨身攜帶行李時，最好尋找舒適的交通工具。例如附近總是會有一

輛的士在等你，座椅上鋪著白色的墊子。有沒有比這更好的形象來定義廿一世紀的俗氣？小提示：的士車門是由司機控制，他們穿著深色套裝、白恤衫、戴著司機帽和白色手套。

在日本，即使對當地人來說，找一個地址是一項艱鉅的任務。因此，當你有使用日語和英文寫的地址，而的士司機卻仍在街上徘徊時，請不要感到絕望。即使地址寫著區域（地區），而不是街道，且門牌號碼亦不一定是連續的，既不是按偶數排列，亦不是按奇數排列。最好的方法是，能提供的士司機目的地附近的標誌性建築或街道，以及目的地的建築物照片。令不

會說英文的的士司機把我們從的士裡「驅趕」出來，用手勢示意我們已經到達目的地。此時我們可以將需支付的車費放在小小的塑膠托盤上，然後小托盤便會有找錢的零錢和收據。

無論是抵達或離開京都，都必須前往京都南部的中央火車站。有成千上萬的遊客聚集在這座現代和未來主義結合的建築，這座以鋼和玻璃構成的建築建於1994年，正值京都慶祝建立1200年。車站早於二十年前啟用，是原廣司建築師的傑作，大阪的梅田藍天大廈亦是他的作品，與傳統的遺產建築物的形成強烈的對比，京都的傳統遺產建築物亦是這座於794年至1868年間

為日本帝國的首都的特點。

若想欣賞京都的城市全景，需要登上相當於15層樓高的京都車站頂層。京都車站附近的購物中心，內有些樓層只有商舖，有些樓層則只有餐廳。例如位於10樓的京都市拉麵小路提供拉麵、蔬菜、雞蛋及豬肉可選配料，再上11樓便是「吃貨」天堂，匯集了不少旅行指南推薦的餐廳，包括和幸炸豬排（tonkatsu wako）、香脆的天婦羅和懷石料理等多種傳統日本菜。

選擇在四月初，這個櫻花盛開的季節來京都賞花才不枉此行。雖然在日本會有語言障礙，但在京都，這種感覺比在東京更為明顯，不過，最終的感受仍是正面和良好



1910年起營運的嵐電電車，是京都獨有的路面電車
Fundado em 1910, o 'randen tram' é o único elétrico de Quioto



小童與青少年所穿的校服，顯示了這是平常日子
O uniforme escolar das crianças e jovens denuncia que é dia de semana

Dia 1

Chegar a Quioto a 300 quilómetros por hora pode impressionar, mas garantimos que a viagem no comboio de alta velocidade (shinkansen) foi tranquila e em segurança, sem um único solavanco. Cerca de duas horas e meia separam Quioto da Estação Central de Tóquio, local de partida. Dá tempo para apreciar a paisagem rural (há um momento onde se avista bem o monte Fuji), ler, dormir e, até, almoçar – na plataforma da estação de Tóquio vende-se uma grande variedade de bento boxes, snacks e bebidas. Mas ser recebido debaixo de chuva generosa pode deixar qualquer um apreensivo, basta respirar fundo e não complicar. Com bagagem à mistura, o melhor é procurar um meio de transporte confortável. Há sempre um táxi por perto, com os bancos estofados a naperões brancos. Existirá melhor imagem do que esta para definir o

que é ser kitsch em pleno século XXI? Uma dica para os mais distraídos: a porta do táxi abre sozinha, controlada pelo motorista, um senhor vestido de fato escuro, camisa branca, chapéu de chauffeur e luvas brancas.

No Japão, encontrar uma morada pode ser uma tarefa difícil até para os locais. Por isso, não vale a pena desesperar quando se tem o endereço escrito em japonês e em inglês e mesmo assim o taxista hesita nas ruas. As moradas são dadas pela zona (distritos), em vez de ser pelo nome da rua, e os números das portas não são, necessariamente, consecutivos, nem pares ou ímpares. O melhor é levar mais indicações do que fica perto do destino ou uma fotografia da rua e do prédio que se procura. Mesmo assim é possível que o taxista, que não diz uma única palavra em inglês, nos «expulse» do táxi, gesticulando que já chegámos. Resignados, resta pagar, pondo o dinheiro na pequena bandeja de plástico,

onde retorna o troco e a fatura.

Seja à chegada ou à saída de Quioto, é obrigatório fazer uma visita à estação central ferroviária que fica no Sul da cidade. Porta de entrada de milhares de visitantes, este edifício moderno e futurista, graças à sua estrutura de aço e vidro, foi construído, em 1994, por altura da celebração dos 1200 anos da fundação da cidade. Inaugurada há vinte anos, a obra imponente do arquiteto Hara Hiroshi, o mesmo do Umeda Sky Building, em Osaka, contrasta com o património tradicional que ainda caracteriza aquela que já foi a capital do Japão imperial, entre os anos 794 e 1868.

Para chegar ao topo da estação de Quioto, de onde se tem uma panorâmica sobre a cidade, sobe-se, em socacos, o equivalente a 15 andares. Um centro comercial divide-se pelos vários pisos e uns são só lojas, outros só de restaurantes. O décimo andar, por exemplo,

batizado de Kyoto Ramen Koji, é para os apaixonados do caldo acompanhado com massa, vegetais, ovo, carne de porco, tudo ingredientes opcionais. Subindo ao 11º andar, o Eat Paradise reúne uma série de restaurantes que já são referenciados nos guias turísticos, bons para provar costeletas de porco panadas (tonkatsu wako), tempura crocante e kaiseki, a tradicional refeição japonesa com vários pratos.

Escolher o início de abril, época por excelência das cerejeiras em flor, com as copas das árvores frondosas e floridas a dominar a paisagem, pode ser o pretexto que precisava para marcar a viagem. Apesar de a barreira da língua no Japão ser uma verdade absoluta, em Quioto sente-se ainda mais do que em Tóquio, mas no final o saldo é positivo. Quase não existem letreiros ou indicações em inglês e a mímica, uma linguagem tão bem praticada pelos turistas, parece não funcionar na perfeição. Mas

的。京都的標誌或指示牌上幾乎是沒有英文，而遊客的身體語言在這裡似乎亦不奏效。若有些地方是可以讓人放心購物，那麼一定是存在於每個角落的便利店，店內是有新鮮水果、蔬菜、咖啡甚至熱食。例如由韓裔廚師David Chang曾讓美國廚師Anthony Bourdain在《No Reservations》的節目中，於Lawson便利店吃雞塊。另一間便利店7-Eleven有支持國際卡的提款機，更是遊客提款的首選地點。據說，日本其他城市的人均認為京都人冷漠、高傲、保守、不信任，而且仍然認為京都都是日本首都。在這裡，我們本想保持客觀的態度，但事實是，京都地鐵（只有

兩條路線）員工的不情願、空洞的目光和不說話的表現，奠定我們對這種交通方式的厭惡。他們其實可以效仿東京地鐵，地鐵會有說英文的職員幫助遊客。但離開地鐵站，又是一次冒險的旅行，不過，京都擁有良好的巴士網絡。雖然沒有借助任何數碼科技，但所有巴士站都配有路線圖，告知乘客正處於哪一個巴士站點。而可能造成混亂或延誤的則是不懂日本規矩的西方遊客。與歐洲不同，在京都搭巴士是由後門上車，在巴士司機旁的前門下車時付費，只要確保一切都是與歐洲完全相反，就沒有問題。



se há lugares que dão uma sensação de confiança, são as lojas de conveniência a cada esquina, verdadeiros supermercados com frutas e legumes frescos, café e até refeições quentes. Foi à cadeia Lawson, por exemplo, que o chefe David Chang levou Anthony Bourdain a comer nuggets de frango num dos programas No Reservations. Já as 7-Eleven são preferidas pelos turistas para levantar dinheiro, têm máquinas para cartões internacionais.

Dizem as más línguas que os japoneses de outras cidades acham que os naturais de Quioto são frios, arrogantes, conservadores, desconfiados e que agem como se a cidade continuasse a ser a capital do país. Por cá, queremos manter-nos imparciais, mas a verdade é que a má vontade, o olhar vazio e inexpressivo de um funcionário do metro (com duas linhas) ditou a aversão a esse meio de transporte. Podiam seguir o exemplo do metro de Tóquio, onde trabalham pessoas que falam inglês

de propósito para ajudar os turistas. Mas viajar à superfície revelou-se uma aventura, com uma ótima rede de autocarros. Sem qualquer tipo de tecnologia digital à vista, todas as paragens de autocarro estão equipadas com o mapa do trajeto, avisando em que paragem está o autocarro. O que pode causar transtorno e atrasos são turistas ocidentais atrapalhados que não respeitam as regras japonesas. Ao contrário do que se passa na Europa, em Quioto entra-se pela porta de trás, paga-se no fim e sai-se pela porta da frente, junto ao motorista, também fardado a rigor. Basta fixar que é tudo ao contrário e não haverá problema.

Dia 2

Com alojamento perto da Estação de Hankyu Saiin, na interceção das movimentadas ruas Shijo e Nishioji, procurámos uma pastelaria para tomar o

第2日

我們住在阪急西院站附近，繁忙的四條街和西尾寺街的交匯處，我們去了一間麵包店享用早餐，並為我們帶來了驚喜。在Bread's Plus，新的一天將以美味的方式開始，這裡的麵包種類繁多，亦有蛋糕、配有蘑菇、芝士的開胃點心，朱古力口味的牛角包，全都是新鮮出爐的，再配上一杯卡布奇諾。總共花費1,000日元（折合約71澳門元）。但有一日的早上，我們模仿當地人點了由粟米、蕃茄和蔬菜做成的湯，並配上烤麵包。然後再次心滿意足地開始下一站的旅程。

附近是西院車站，建於1910年京都唯一的路面電車嵐電（randen tram）便會經過此站。在短短20多分鐘便可到達位於城市西部山腳下的嵐山，這裡有眾所周知的竹林和天龍寺，天龍寺建於1339年，於1994年被聯合國教科文組織列為世界遺產，是京都五大佛敎禪寺之一，以及是臨濟派的主寺。看過李安拍的電影《臥虎藏龍》的人就能更了解嵐山，嵐山在日語的意思是「山裡的風暴」從嵐電下車後，就能看見天龍寺的大門，天龍寺的庭院是京都最美麗的花園之一。

與未能在火災中倖存下來的寺廟建築不同，這座花園保留了幾個世紀前的原始形狀。是一個真正的園景範例，由夢窗疏石設計，位處中央的湖泊，被周遭的岩石、松樹和嵐山的山脈所環繞。街上擠滿了數百人，其中包括很多穿著水手服的小孩和年輕人團體，這是在日本流行超過百年的裝扮，早在明治時代就出現。嵐山有很多售賣紀念品的商店，當中有以現代風格設計的店鋪，售賣玩偶、明

pequeno-almoço, e para nosso espanto existia. Na Bread's Plus, o dia começava de forma saborosa com uma variedade enorme de pães, bolos, folhados apetitosos com cogumelos e queijo derretido, croissants quentinhos com chocolate, tudo acabado de sair do forno, a que se juntava a típica meia de leite portuguesa, ou seja, um cappuccino. Assim, gastava-se mil ienes (71 patacas). Mas houve manhãs em que fizemos como os locais e pedimos sopas, a amarela de milho e a vermelha de tomate com vegetais à mistura, ambas servidas com pão torrado. Dali saímos mais re confortados para o próximo passeio. Ali perto fica a estação Sai, onde passa o randen tram, o único elétrico de Quioto, fundado em 1910. Em pouco mais de vinte minutos chega a Arashiyama, localidade no sopé da montanha no lado oeste da cidade, onde fica a conhecida floresta de bambu e o Templo Tenryuji, classificado como Património Mundial da UNESCO, em 1994. Construído em

信片、扇子、竹片、茶、清酒或和服。若你不知道選甚麼樣的和服，可以去「和服之森」，就是Atagoike雕像和龍塘的所在地，就是前往嵐電的路上。「和服之森」展示了近600種友禪染，是一種帶有彩色圖案且展現日本多樣性的布料。在十八世紀，這種布料是由手工繪製，然後用於製作和服，甚至還飾有黃金。在嵐山的主要街道上，可以欣賞的另一種藝術品就是餐廳櫥窗裡的食物模型，名為sampo-puru，由岩崎瀧三（1895-1965）創作，且以列入谷歌塗鴉。這是上世紀三、四十年代發展起來的一個行業，食物模型展現完美復刻食物的真正藝術品。所以，在點餐時不會有人點錯餐。

跟隨人群更容易到達竹林。我們經過了幾間神社，許多人在這裡冥想（儘管周圍人的四處移動），神座並設有大門和守衛。細長的綠色竹子營造出一種神奇的氛圍，有些時候竹子太高隱藏了光線，以至於看不見天空。很難抗拒拿著相機拍下由人力車伕拉和行人浪漫散步的照片。日本年輕女孩穿上她最好看的和服在散步，互相拍照，而她們的頭髮梳得也很講究。

和州河畔的Arabica咖啡店在遊客眾多的日子需要排隊1小時，像是去年11月，排隊照片還被發布在社交網絡上，引人熱議。創始人東海林克范（Kenneth Shoji）在東京長大，但高中畢業後移居美國加州。他在夏威夷買下一個咖啡種植園，從生豆貿易公司開始，及後成為日本唯一烘焙機出口商，而且是世界上最好的濃縮咖啡機分銷商之一。Arabica在京都都有三間門店，業務已經擴展到香港、科威特、迪拜、柏林和馬斯喀特。

黃昏之後，我們回到了西院（Saiin），

1339, Tenryuji é um dos cinco grandes templos zen budistas de Quioto e o templo principal da escola Rinzaï. Quem viu O Tigre e o Dragão, filme de Ang Lee, saberá melhor ao que vai em Arashiyama, palavra que significa «tempestade da montanha», devido ao vento conhecido como «Atago Oroshi» que soprava desde o monte Atago em direção ao extremo ocidental da cidade. À saída do randen estamos mesmo em frente ao portão do templo principal, Tenryuji, cujo jardim é um dos mais belos de Quioto.

Ao contrário dos edificios do templo que não sobreviveram a alguns incêndios, o jardim manteve a sua forma original ao longo dos séculos. Um verdadeiro exemplo paisagístico, desenhado por Muso Soseki, com um lago central rodeado por rochas, pinheiros e as montanhas arborizadas de Arashiyama.

Nas ruas é um vaivém intenso de centenas de pessoas, incluindo muitos gru-



伏見稻荷大社自711年起，建立1萬個鳥居，強烈的紅色標誌代表太陽在山上照耀
O Templo Fushimi Inari tem dez mil portas Tori que remontam 711. O vermelho intenso simboliza o Sol alcançado no cimo da montanha

西院以聚集眾多的居酒屋而聞名，是典型日式小酒館。我們選擇了Den Shichi並受到熱情的歡迎，在所有日本餐廳都能聽到員工集體歡迎的聲音。就坐後，員工會遞給我們溫熱的毛巾（shibori）擦手和臉，再遞上一小杯綠茶和菜單。座位的對面，會有拿著刀的廚師正準備切鮮魚做壽司和刺身。紅燒鰻魚和魚腩（金槍魚最好的部分）是最多人點的菜式。

第3日

令人討厭的是，我們在京都逗留期間一直間歇性下雨，但我們仍參觀了出色的傳統娛樂區祇園（Gion）。這裡可以感受到老日本的氣息，尤其是全亞洲最美麗的街道之一的新橋街道，正是導演勞勃馬歇爾（Rob Marshall）的電影《藝伎回憶錄》（2005）的取景地點。藝伎的服飾、髮型和化妝有別於其他女性，但我們主要在社交場合、俱樂部或日式旅館（在榻榻米睡，而不是在床上睡的傳統客棧）中才

會見到她們的身影。

每當櫻花盛開時，新橋就會被神奇的氛圍籠罩，白川岸邊的餐廳和商店的燈光明亮，還有花車巡遊。京都南座劇院（Minami-za theater）是著名傳統歌舞伎劇場，創立於1610年的歌舞伎被喻為「唱歌和舞蹈藝術」。距離800米處是錦市場（Nishiki market），被當地人稱為「京都料理」所在地。江戶時代（1603-1868）曾是賣魚的地方，在日本進入現代化後才成為零售市場，並保留至今。根據Lonely Planet指南的最新統計，共有126家商店，

當中更有自十四世紀開業的老店。店鋪售賣各種產品，例如茶、豆類、大米、海藻、鮮魚（包括鯨肉）、多種日本泡菜（tsukemono）以及烤栗子。

餓了就先再往前走多幾步，在川端（Kawabata）和那霸（Shijo）街交界處有一間壹錢洋食（Issen Yoshoku）可完美體驗「街頭小吃」大阪燒（okonomiyaki）讓人感覺置身大阪街頭，大阪燒是一種以雞蛋、牛肉絲、蝦米、洋蔥為餡的煎餅，並即場製作。

在京都市中心，我們可以在皇宮的公園綠化區無限制遊覽，皇宮是十二世紀至十九世紀日本皇帝居住的宮殿。若想參觀宮殿的內部，在無預約的情況下必須有足夠的運氣並把握於春季和秋季的時間（通常是4月的最後一週和11月中旬）。我們亦去了京都國際漫畫博物館，這裡收藏了30萬本日本漫畫。在週末和節假日，年輕藝術家可以在在角落裡現場創作及繪畫。

在圖書館，小孩和成年人分散坐在地板、走廊和椅子上閱讀，非常隨意。來到圖書館絕不能錯過552年前，即1465年開業的Honke Owariya餐廳。Owariya餐廳在江戶時代中期是以蕎麥麵店開業，並從1700年起被指定為皇宮的麵條供應商。

我們赤腳坐在地板上，吃著加入蔬菜、肉類熱騰騰的蕎麥湯麵。對於那些想參觀佛教寺廟而不是旅遊觀光的人來說，大德寺（Daitoku-ji）可能是個不錯的選擇。在京都的1,600多座寺廟中，大德寺是臨濟學派的大本營，是一個以花園為重點的寺廟。內裡半隱藏著一個帶有露台的素食餐廳（shojin ryori），這一點就與許多其他寺廟一樣。

在行程的最後一天，在京都的最後一餐是在Koadan餐廳享用，這是一間居酒屋，供應小吃（沙拉、煎蛋、天婦羅）以及火鍋，即是以清湯煮沸蔬菜、蘑菇、豆腐、肉類、雞蛋的煮法。一共支付3,000日元（折合約215澳門元），付費時我們告知服務員我們喜歡和不喜歡吃的東西。然而驚喜最終都成為了美好的回憶。非常感謝！

pos de crianças e jovens vestidos com o uniforme escolar (seifuku), que no Japão é usado há mais de cem anos, ainda na era Meiji. Em Arashiyama há imensas lojas para comprar recordações, algumas com design contemporâneo, desde bonecos, postais, leques, peças de bambu, chá, sake ou quimonos.

Se precisar de inspiração para escolher o tecido para a típica indumentária deve ziguezaguear pela «floresta de quimono», que culmina na Estátua Atagoike, lagoa do dragão, logo na estação onde para o randen. Ali estão expostos, de forma iluminada, cerca de 600 yuzen diferentes, nome dado aos panos com padrões estampados coloridos que

mostram a variedade japonesa.

No século XVIII eram pintados à mão, para depois serem usados nos têxteis que viriam a dar forma aos quimonos, que chegavam a ter ouro. Outra arte que pode ser apreciada na rua principal de Arashiyama são as amostras de alimentos nas montras dos restaurantes, batizada de sampuru e criada por Takizo Iwasaki (1895-1965), com honras de um doodle no Google. Uma indústria desenvolvida nos anos 30 e 40 do século passado que revela verdadeiras obras de arte com réplicas perfeitas dos alimentos. Assim, ninguém se enuncia a encomendar a refeição. Para chegar à floresta de bambu nada

mais fácil do que seguir a multidão. Passamos por vários santuários onde muitos aproveitam para um momento de recolhimento (apesar do movimento em redor) e por uma passagem de nível com guarda e cancela. Os esguios e verdes bambus criam uma atmosfera mágica, em alguns momentos a luminosidade esconde-se e deixa-se de ver o céu de tão altos que são os bambus. É difícil resistir às fotografias e aos passeios românticos nos riquexós puxados por verdadeiros atletas. As jovens japonesas vestem os seus melhores quimonos para ir passear e tirar fotografias umas às outras. Gostam de registar, especialmente, os penteados apurados

PUB



de cada uma.

Já na margem do rio Oi, uma paragem na Arabica, uma coffee shop que, em dias de avalanche turística, chega a ter fila de espera de uma hora, como aconteceu em novembro passado e foi registado nas redes sociais. Este é o negócio de Kenneth Shoji, cresceu em Tóquio mas depois do liceu mudou-se para a Califórnia, nos Estados Unidos. Comprou uma plantação de café no Havai, deu início a uma empresa de comércio de feijão-verde, tornou-se o único exportador de uma máquina de roasting japonesa e o distribuidor de uma das melhores máquinas de expresso do mundo. Com três lojas em Quioto, a Arabica já se expandiu até Hong Kong, Kuwait, Dubai, Berlim e Muscat.

Já depois do lusco-fusco, regressamos a Saiin, conhecido pela quantidade de izakayas, típicas tascas japonesas com balcão corrido. Escolhemos o Den Shichi. É com um veemente e audível Irasshaimase! que somos saudados, tal como em todos os restaurantes japoneses um coro de boas-vindas faz-se ouvir. Já na mesa, neste caso no balcão, dão-nos a toalha quente (shibori) para limpar as mãos e a cara, uma pequena chávena de chá verde e o menu. Ali estão vários sushimen de faca em riste prontos a cortar o peixe fresco para o sushi e o sashimi pedidos à peça. A enguia braseada e o toro (parte nobre do atum) são de comer e pedir mais.

Dia 3

A chuva intermitente foi um incómodo durante a estada em Quioto, mas nem por isso deixámos de visitar Gion, o bairro do entretenimento tradicional por excelência. Ali pode sentir-se um cheirinho do Japão à moda antiga, principalmente na rua Shimbashi, uma das mais pitorescas de toda a Ásia, conhecida pelas gueixas e onde o realizador Rob Marshall filmou Memórias de Uma Geisha (2005). As suas indumentárias, penteado e maquilhagem distinguem-nas das outras mulheres, mas é em eventos sociais, clubs ou ryokans (estalagens tradicionais com esteiras e colchões no chão em vez de camas) que as encontramos.

Sempre que as cerejeiras estão em flor, Shimbashi ganha uma atmosfera mágica, com as luzes dos restaurantes e das lojas na margem do Shirakawa (rio branco) e as charretes a percorrer a zona. Com as Artes contempladas neste

四月和十一月是前往京都最好的月份，在明信片上出現的植被顏色，亦有所改變

Os meses de abril e novembro são os mais apetecíveis para visitar Quioto, com as cores da vegetação no auge a transformarem a paisagem num postal ilustrado

bairro, destaque para o teatro Minamiza, a primeira sala de espetáculos do tradicional género de teatro kabuki, a que muitos chamam «a arte de cantar e dançar», fundada em 1610. A cerca de 800 metros fica o mercado Nishiki, batizado pelos locais de «cozinha de Quioto». O que no período Edo (1603-1868) foi uma lota de peixe, só depois de o Japão entrar na era moderna transformou-se num mercado a retalho e assim se mantém até hoje. A pé percorrem-se as 126 lojas, pelo menos até à última contagem, segundo o guia Lonely Planet, algumas abertas desde o século XIV. Há bancas dos mais variados produtos, como chás, feijão, arroz, algas marinhas, peixe fresco (incluindo carne de baleia) e muitos pickles japoneses (tsukemono) e castanhas assadas.

Quando a fome apertar, uns metros mais à frente, estrategicamente no cruzamento da Kawabata com a Rua Shijo, fica o Issen Yoshoku, onde se pode ter uma boa experiência de «comida de rua». A típica panqueca (okonomiyaki), a lembrar a servida nas ruas de Osaka, é uma espécie de crepe recheado com ovo, carne desfiada, camarão seco, cebolinho e muito molho, tudo feito no momento.

No coração de Quioto, podemos cir-

cular sem restrição na zona verde do parque do Palácio Imperial, residência oficial do imperador do Japão desde o século XII até ao XIX. Já para ver o interior do palácio, sem reserva prévia, é preciso ter sorte e apanhar as datas na primavera e no outono (costuma ser na última semana de abril e em meados de novembro). Seguimos para o Museu Internacional da Manga com uma coleção de 300 mil referências da banda desenhada japonesa, a ganhar destaque na cultura do país. Aos fins de semana e feriados abrem-se as portas para que jovens artistas ali trabalhem ao vivo, com um cantinho dos retratos e tudo. Na biblioteca, miúdos e graúdos espalham-se pelo chão, corredores e cadeiras a ler. Mais à vontade é impossível. Não se pode sair da zona sem antes comer no Honke Owariya, um restaurante aberto em 1465, há 552 anos. Owariya começou por ser uma confeitaria e só a meio do período Edo começou a funcionar como um restaurante de soba (tipo de noodles), sendo a partir de 1700 designada como a fornecedora de noodles do palácio imperial.

Descalços, sentados no chão, sorvemos um caldo quente e saboroso com soba, vegetais e carne. Para os que querem visitar um templo budista, sem ser dos mais turísticos, o Daitoku-ji pode ser uma boa escolha. Entre os mais de 1600 templos em Quioto, o Daitoku-ji, que serve de quartel-general da escola Rinzai do budismo zen, é um mundo de templos com destaque para os seus jardins. Lá dentro, meio escondido, fica um restaurante vegetariano (shojin ryori) com esplanada, tal como acontece em tantos outros templos. Na reta final do dia e da viagem, a última refeição faz-se no restaurante Koadan, um izakaya onde são servidos petiscos (saladas, omeleta, tempura) assim como nabe, a típica refeição cozinhada na mesa, um caldo a ferver vai recebendo os legumes, cogumelos, tofu, carne, ovo. Com as diversas salas espalhadas pelos andares do prédio, dizemos ao empregado quanto queremos gastar - três mil ienes (cerca de 215 patacas) - e o que não gostamos de comer. Seguiu-se uma surpresa que passou a boa recordação. Arigatou gozaimasu! ▽

PUB 廣告

聖多美和普林西比 S. TOMÉ E PRÍNCIPE

值得堅持一個中國的原則

“Valeu a pena aderir ao princípio de Uma Só China”

伊莎貝爾·馬麗莎·塞拉芬 ISABEL MARISA SERAFIM | 圖 FOTOS: CHEONG KAM KA/MACAU LINK

聖多美和普林西比與中國重新建交兩年後，聖多美駐華大使館一個月前在北京開幕，作為第一任大使的Isabel Domingos認為，雙邊外交關係正常化是一項前瞻性決定。

—中國與聖多美和普林西比重新建交已兩年（兩國於2016年12月26日重新建交），現在情況如何？

Isabel Domingos：有很多好事發生。比如，雙方在衛生、基礎建設和農業方面的合作都有很大的興趣。中國和聖多美和普林西比都極力促進雙方友好關係，共同努力發展，展望未來。兩國合作僅僅用了2年時間，合作的成果有目共睹。這都有賴於兩國的合作共贏的想法以及工作努力。

—還有其他正在進行的項目嗎？

Isabel Domingos：有，現階段還同時進行多個項目。我們想讓中國社會更加了解聖多美和普林西比的歷史、文化和傳統。中國也一樣，也希望我們更了解中國民俗風情。除此之外，我們想吸引和引進更多來自中國的私人投資，因為聖多美和普林西比的捕魚業、農業、旅遊業和食品加工業都有很大的潛力。這些都是吸引投資者的有利條件。

—你們正在為這些投資者創造有利條件嗎？

Isabel Domingos：當然，尤其在稅務方面我們有多項措施。此外，我們還在進行司法改革。保證司法在聖多美和普林西比中的執行效率。另外，還要保障國內和國外投資者安全。我們希望投資者能在安全的情況下進行投資。因此我們還會準備開展其他的有利政策，吸引更多的外國私人投資者。

—你們之前跟台灣建交19年（1997年-2016年），中華人民共和國和台灣

É a primeira embaixadora de São Tomé e Príncipe na China depois do reatamento das relações entre os dois países, vai para dois anos. A embaixada abriu em Pequim há um mês. Para Isabel Domingos a normalização das relações diplomáticas bilaterais foi uma decisão virada para o futuro

- Passaram quase dois anos sobre o restabelecimento das relações diplomáticas entre São Tomé e Príncipe e a China (26 de dezembro de 2016). O que aconteceu nesse período?

Isabel Domingos – Muita coisa boa. Por exemplo, os projetos que estão neste momento em curso no setor da saúde, das infraestruturas, da agricultura são a prova do interesse de ambos os países. Quer a República Popular da China, quer a República Democrática de São Tomé e Príncipe estão empenhadas em continuar a promover esse relacionamento. Há um esforço conjunto para continuar a desenvolver para o futuro essa relação. Um relacionamento que vai apenas a caminho de completar dois anos e cujos resultados, bem visíveis, são uma demonstração de grande interesse e engajamento das partes na sua execução.

- Há mais projetos a caminho?

I.D. – Sim. Há outros projetos a ser trabalhados nesta altura. São Tomé pretende dar mais a conhecer da sua História, da sua cultura e tradições à sociedade chinesa. Do lado da China existe a mesma

的不同之處在哪裡？

Isabel Domingos：全部都不一樣。中華人民共和國是世界強國，在多個領域處於領先地位。中國改革開放40年以來，改善了人民的生活條件。並且擁有各方面的企業家，有很大的投資能力。我想這就是聖多美和普林西比和中國越走越近的原因。

—您認為這是一個正確的選擇嗎？

Isabel Domingos：我認為這是一個展望未來的選擇。未來是屬於中國的，我們希望可以與中國合作，取得共贏。比如，「一帶一路」政策為各國開啟了更多的商機。我深信，聖多美和普林西比渴望進步和可持續發展。這就跟中國的合作有著密

不可分的關係。中聖重新建交對雙方來說都是一個令人滿意的結果。

—除了基礎建設外，還有什麼方面吸引中國投資者在聖多美和普林西比投資？

Isabel Domingos：首先，國家的基礎建設是其他一切產業的根基。只有好的基建，別的產業才能跟上。例如，正在和中國合作的教育領域，也是我們現階段的主要項目。我這樣說吧，本國有超過60%的人口年齡不到25歲。我們是一個很年輕的國家，急需高等教育。如今，這也是國家和領導者的重大挑戰。根據數據顯示，幼兒教育和中等教育普及率超過95%。尤其在中等教育方面，我們取得了巨大的成就。超過1,500名學生完成12年的教育。因此在高等教育方面，我們面臨巨大的壓力。

—那麼如何才能利用這個教育上的優勢呢？

Isabel Domingos：我們認為有助於國家發展的重要產業，比如旅遊業、農業和農業加工方面，都對國家經濟有著提升作用。我們希望訂立一個專業框架來面對這個挑戰。我們相信教育是一個長期投資，將會給國家帶來許多益處。因此我們希望能跟中國在這方面加強合作，在適當的情況下，推動其他產業共同發展。

—語言是一個障礙，澳門的官方語言是葡語，而且這裡也設立了中葡論壇常設秘書處。您覺得澳門在中聖關係上發揮了怎樣的作用？

Isabel Domingos：中葡論壇是中國賦予澳門作為葡語國家商務和投資的平台。論壇有其自身的運作模式。可取得並整合資源，向各地投資者介紹不同地方的投資，中葡論壇發揮了其作用，這也是我們所期望的。就是因為在中葡論壇所作的工作下，我們才能解決中國固有程序的問題，讓我們從中獲益。我們將與論壇展開合作，除了現有的項目之外，論壇為項目實行提供資源，吸引更多資金，讓大家注意到我們國家的特點，這對於像聖多美和普林西比這樣一個島國來說十分重要。

—聖多美和普林西比的特點是什麼？

Isabel Domingos：我們是一個由島嶼和小島組成的國家，並不像安哥拉或莫桑比克一樣擁有遼闊的市場。我國人口僅20萬，擁有商業網路，但規模不大，主要都是中小企業。吸引投資客的能力也不如其他地區和國家。這個特點已經在澳門國際貿易投資展覽會中表現出來了。

—澳門對這些特殊性的接受程度如何？

Isabel Domingos：我們觀察到澳門當局，除了一般的問題，亦對聖多美和普林西比的特殊性有靈敏和充足的準備，在中國與葡語國家之間的貿易和投資平台框架中，澳門表現出其所付出的努力。例如，在談及到培訓時，語言總是顯而易見的問題。

—雙語制有付諸實行嗎？

Isabel Domingos：雙語培訓是所有我與官員商討所遇到的巨大工作，因為我們希望聖多美和普林西比、澳門和中國之間的關係不僅是制度上有所交流，而是各地人

vontade e disponibilidade. Além disso, também queremos mobilizar e impulsionar investimentos privados chineses no país, tendo em conta o nível de atratividade, de potencial em diferentes áreas, como as pescas, a agricultura, o turismo e o setor de transformação alimentar. Há bons motivos para poderem fazer os seus investimentos em São Tomé.

- E estão criadas condições para captar esses investidores?

I.D. – Certamente. Existem vários pacotes de incentivos, designadamente fiscais. Além disso está em curso uma reforma do setor da justiça. Para garantir, por um lado, mais celeridade na Justiça aos cidadãos são-tomenses, por outro, dar mais segurança, quer aos investidores nacionais, quer aos estrangeiros. Queremos garantir que façam os seus investimentos no país com tranquilidade. Ou seja, estamos a preparar mais e melhores medidas e incentivos para receber investimento privado estrangeiro.

- O que é que a República Popular da China pode dar a mais, a São Tomé e Príncipe, comparativamente com Taiwan, com quem o país se relacionou diplomaticamente durante 19 anos (entre 1997 e 2016)?

I.D. – Acredito que tudo. Sendo a República Popular da China o que é, uma das maiores potências mundiais, líder em diferentes e variados setores, com uma experiência de reforma de 40 anos, reforma essa virada para a melhoria das condições de vida da população e possuindo uma panóplia bastante diversificada de empresários com grande capacidade de investimento, penso que estes constituem alguns dos grandes atrativos para que São Tomé e Príncipe possa promover cada vez mais esse relacionamento.

- Foi então uma decisão acertada?

I.D. – Foi uma decisão para o futuro. A China é um país do futuro, para o futuro e aberto a um relacionamento de ganhos partilhados. Neste sentido, por exemplo, a iniciativa ‘Uma Faixa uma Rota’ abre caminho e traz oportunidades para que cada um possa explorar mais aquilo que, no fundo, acaba por ser o seu potencial. Acredito que São Tomé, enquanto país que ambiciona um crescimento e um desenvolvimento sustentável, tem tudo a ganhar com esse relacionamento com a China. Logo, em boa hora, pensando no país e nos são-tomenses, reatámos esse relacionamento que tem decorrido de forma brilhante e com satisfação para ambas as partes.

- Além das infraestruturas que tipo de investimento chinês é bem-vindo

a São Tomé?

I.D. – Em primeiro lugar, as infraestruturas são a base de tudo. Depois delas, outras iniciativas vêm atrás. A formação, por exemplo, é outra das nossas grandes apostas nesta fase de relacionamento com a China. Só para se ter uma ideia da relevância da formação, mais de 60 por cento da população são-tomense está abaixo dos 25 anos. Somos um país extremamente jovem onde a procura pela formação superior, hoje, acaba por ser um desafio muito grande para o país e os seus dirigentes. Temos uma taxa de inclusão, do pré-escolar ao ensino secundário, acima dos 95 por cento. Há um grande sucesso na fase final do secundário: mais de 1500 estudantes terminam o 12.º ano por cada ano letivo. Por isso existe uma forte pressão no acesso ao ensino superior.

- Como pensam aproveitar esse aproveitamento escolar?

I. D. – Dentro das grandes áreas já identificadas como prioritárias para o desenvolvimento do país, como o turismo, o setor da transformação e a própria agricultura – que será sempre uma componente importante do tecido económico do país – queremos ter quadros profissionais qualificados para responderem a esses desafios. Acreditamos que a formação é um investimento a longo prazo que traz muitos benefícios para o país. Por isso queremos reforçar o relacionamento com a China nesta área e, em função das necessidades, encontrar formas de impulsionar uma maior intervenção numa ou noutra área.

- A língua é uma barreira. Aqui podem entrar o português, Macau e o Fórum Macau. Qual o papel neste intercâmbio?

I.D. – O Fórum é o mecanismo que a China adotou para Macau ser uma plataforma comercial e de investimento com os Países de Língua Portuguesa (PLP). Tem os seus

我們可以和中國合作取得共贏

A China é um país aberto a um relacionamento de ganhos partilhados

民的認識。只有當人民互相交流和互動，分享文化和傳統、習慣，才會對我們之間存在的友誼和合作產生變化。這可以通過更多的互動、更多的交流和更多參與各種活動，即文化加強有關方面的工作。然而語言永遠是存在的問題。因此，我們接受這個挑戰：我們希望有更多的中文培訓，以便更好地讓聖多美為中國所認識。

— 你有在中國的聖多美社群，和在聖多美的中國人數據嗎？

Isabel Domingos：目前，在中國的聖多美社群基本上是學生。我們在內地有135名高校學生。在澳門，學生和社區其他成員中，約有35人。因此，目前為止約有170名聖多美人士在中國。至於在聖多美的中國公民數字，這有點難獲悉，因為他們都出於不同的原因來聖多美：一是工作、或是貿易代表、旅遊或是技術人員。我只能說，這個數字一直在穩步增長。因為我們在北京的大使館收到很多人的查詢。大使館在9月5日開幕，已收到「N個人」向我們查詢簽證，或了解如何進入聖多美的相關資訊。

— 對大使來說，恢復外交關係後有哪些優先事項？

Isabel Domingos：這是一項非常具有

挑戰性的任務，向中國介紹聖多美和普林西比，讓更多人認識是很重要的。很多人不知道聖多美的位置和潛力，大使館和作為大使的我，找出更好的方法加強對我國的認識。另一方面，我們必須加強雙邊在外交、商業和文化上的合作。因此，大使館在為兩國之間可合作的渠道提供信息，並發揮著重要作用。

— 兩國之間的貿易非常不平衡，這對聖多美來說是不利的。雙邊貿易的主要產品是什麼？

Isabel Domingos：食物方面，聖多美嚴重依賴進口產品。基本上，大米主要由中國進口。而出口方面，包括可可、胡椒和咖啡。這些基本上是往國外生產和銷售的三種認證產品。

— 重新建交近兩年，在北京大使館開幕亦有一個多月，作為中國-葡語國家經貿合作論壇成員亦有近一年半時間。當中有什麼得失？值得嗎？

Isabel Domingos：非常積極。一直以來都值得堅持一個中國的原則，結果是大家有目共睹的。當局對這種關係非常滿意，在不同的活動中，我受到了各界人士的熱烈歡迎。我認為創造有利條件是為進一步加強這種關係。✔

procedimentos. Ao captar e orientar recursos, mobilizando empresários em diferentes áreas para investimentos nas várias geografias, o Fórum cumpre o seu papel. E é isso que esperamos dele. Que possa, dentro das suas competências e atribuições, ajudar-nos a ultrapassar as tramitações específicas da China para conseguirmos retirar benefícios daquilo que, no fundo, está à nossa disposição. Vamos trabalhar com o Fórum para que, além das disponibilidades já existentes, tenha sensibilidade para canalizar ações e iniciativas, tendo em atenção as especificidades de São Tomé e Príncipe, enquanto um país insular.

- E quais são essas especificidades?

I. D. – Ser um país formado por ilhas e ilhéus e ter um mercado não tão vasto como Angola ou Moçambique, por exemplo. Somos apenas 200 mil pessoas, temos um tecido empresarial, não de grande dimensão, mas de pequenas e médias empresas. A capacidade de atração de investimento não é tão elevada como em outras realidades e geografias. Isso tem sido exposto, nomeadamente nos diferentes encontros que mantivemos nestes dias [no âmbito da presença de São Tomé na Feira Internacional de Macau, MIF (sigla em inglês)].

- E qual foi a receptividade em Macau a essas especificidades?

I. D. – Aquilo que observámos do lado das autoridades de Macau, além das

questões mais gerais, foi sensibilidade e disponibilidade para analisar as particularidades de São Tomé e Príncipe e vermos, em conjunto, de que forma podemos beneficiar das diferentes prerrogativas que Macau possui no quadro de plataforma comercial e de investimento entre a China e os PLP. Por exemplo, quando se fala em formação a questão da língua é sempre uma matéria em cima da mesa.

- E onde entra o bilinguismo?

I. D. – A formação bilingue foi uma questão vastamente trabalhada em todos os encontros que mantive com as autoridades, porque pretendemos que o relacionamento entre São Tomé, Macau e a China não seja apenas institucional, mas passe para o nível dos cidadãos. E isso só acontece quando os cidadãos comunicam e interagem em diferentes momentos, partilhando a cultura e as tradições, os hábitos, efetivando assim a amizade e a cooperação que existe entre nós. Isso só é possível com maior interação, mais intercâmbio e mais participação em diversos momentos, designadamente culturais. E aí língua será sempre um fator presente. Portanto já lançámos o repto: queremos mais formação na língua chinesa para assim melhor dar a conhecer São Tomé à China.

- Tem números sobre a comunidade são-tomense na China e a chinesa em São Tomé?

I. D. – Neste momento a comunidade são-tomense na RPC é, basicamente,

個人簡歷 PERFIL

Isabel Mayza Jesus da Graça Domingos



Isabel Mayza Jesus da Graça Domingos 取得現代語言與文學學位，葡萄牙語教授，現任聖多美和普林西比民主共和國駐中國大使。

過去曾任聖多美國民議會議員、社會事務委員會主席、婦女議會網絡成員、「Me-Zochi 市」市長，亦是首相顧問。

Formada em Línguas e Literaturas Moderna, professora de Língua Portuguesa, é a atual embaixadora da República Democrática de São Tomé e Príncipe na República Popular da China.

Foi deputada à Assembleia Nacional de São Tomé, presidiu à Comissão parlamentar para os Assuntos Sociais, foi membro da rede Parlamentar das Mulheres, assessora do primeiro-ministro e presidente da Câmara Municipal de Me-Zochi.

estudantil. Temos 135 estudantes no ensino superior no continente. Em Macau, entre estudantes e outros membros da comunidade, rondaremos as 35 pessoas. Portanto, teremos hoje uns 170 são-tomenses inseridos na República Popular da China. Já quanto ao número de cidadãos chineses fixados em São Tomé esse é mais difícil de obter, porque as pessoas chegam por diferentes motivos: Uns para trabalhar, outros integrados em missões empresariais, ou como turistas ou como técnicos especializados. Posso apenas assegurar que esse número tem vindo a crescer, de forma sustentada. Isso é notório pela procura que fazem hoje, na embaixada em Pequim. Abrimos no passado dia 05 de Setembro. Mas temos 'n' pedidos de vistos ou pedidos de informações de como se pode entrar em São Tomé.

- Quais são as prioridades para uma embaixadora neste reatar de relações diplomáticas?

I. D. – É uma missão bastante desafiadora. É importante dar a conhecer São Tomé e Príncipe à China. Muitas pessoas não sabem a localização e o potencial do país. É necessário que a embaixada e eu, enquanto embaixadora, encontremos formas de disponibilizar, em diferentes momentos em diferentes cenários, essa informação. Por outro lado é preciso procurar, sempre, facilitar o caminho para o reforço e o fortalecimento das relações diplomáticas, comerciais e

culturais bilaterais. A embaixada, como tal, tem um papel essencial em informar, facilitar, orientar e viabilizar todos os mecanismos de relacionamento entre os dois estados.

- A balança comercial entre os dois países é muito desequilibrada, em desfavor de São Tomé. Quais os principais produtos nas trocas comerciais bilaterais?

I. D. – O setor alimentar pesa muito na rubrica das importações de São Tomé. Basicamente, o arroz é a principal importação da China. Mas, a este, juntam-se muitos outros produtos alimentares variados. Já as exportações estão baseadas no cacau, na pimenta, incluindo a biológica e no café. Mas estas são, basicamente, os três produtos certificados que o país produz e vende ao exterior.

- Quase dois anos relações diplomáticas, pouco mais de um mês de abertura da embaixada em Pequim, cerca de ano e meio de adesão Fórum Macau. Que balanço? Valeu a pena?

I. D. – O balanço é extremamente positivo. Valeu e continuará a valer sempre a pena termos aderido ao princípio de Uma Só China. Os resultados são visíveis. As autoridades estão bastante satisfeitas com este relacionamento. Na minha presença em diferentes cenários de atividades tenho sentido um acolhimento bastante caloroso de todas as entidades. Acredito quer estão criadas todas as condições para estreitar ainda mais este relacionamento... ✔

巴西 BRASIL

總統大選導致政治兩極化

O Presidente que vai dividir

CAROLINA DE RÉ | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

政治分化，幻想破滅只因腐敗與國家衰落。在這場充滿爭議的總統競選活動中，虛假新聞比辯論和政綱更具話題性。這是巴西總統大選的特點，競選結果將於後天公布。1.47億選民將選擇新的國家元首。

這次選舉與大多數分析的預測相反，由於政治人物牽涉到腐敗醜聞和嚴重的經濟危機影響，大多數時事評論員預測，本次大選將是1989年國家恢復民主制度以來，競爭最激烈的選舉。兩極化成為2018巴西大選最顯著的特徵。

聖保羅天主教大學（PUC-SP）的歷史學家、教授路易斯·安東尼奧·迪亞斯（Luiz Antonio Dias）認為，選民傾向兩個極端對立的政治代表：極右翼代表、社會自由黨（PSL）候選人博爾索納羅（Jair Bolsonaro）和左翼進步主義代表、勞工黨（PT）候選人費爾南多阿達（Fernando Haddad）。這並不令人意外。

他說：「在這次選舉中，有一種絕望感。無論是勞工黨，還是博爾索納羅，許多選民投給了他們認為相對沒那麼差勁的一方。」

「當你指出博爾索納羅的專制主義，以及他對酷刑和人權攻擊的言論時，他的選民幾乎總是聲稱勞工黨已經摧毀了這個國家。因此，投票支持他損失較少。反之亦然，如有選民選擇阿達，因為博爾索納羅更糟糕。」

聖保羅天主教大學教授、社會學家艾迪遜·努納斯持相反觀點，他認為，政治正成為公民日常生活的一部分，並體現了民主。艾迪遜·努納斯表示：「參與民主，意味着政治文化被廣泛接受，在巴西，從未有像今年一樣，公民這樣的高參與度。這次選舉使以往與黨派、社團無關的人們，即勞動階層成為主導，他們對獲得權力的政治程序和腐敗制度極為憤怒，這是本次選舉新穎之處。」

他強調：「第一輪投票的結果可以發現，



已達成選民想要的兩個目的：懲罰腐敗和參與腐敗案的候選人，他們都未當選。此外，人們的政治參與度和社會團結程度，也在這場政治集團更新換代中有所提高。」關於巴西選民兩極化，這位聖保羅天主教大學的社會學家認為，這現象由黨派和候選人煽風點火。

艾迪遜·努納斯解釋：「這張兩極化的圖片

由勞工黨提供，以證明在政治舞台上的延續性。對於勞工黨，構建這種兩極化十分重要。對於博爾索納羅來說，這也非常重要。如果沒有兩極化，選民就會尋求新的中心。」

勞工黨和博爾索納羅都想通過兩極化來「排除第三個人選」。艾迪遜·努納斯表示：「他們認為，只能通過攻擊對方的弱點來

Polarização política, desilusão com a corrupção e o descalabro do Estado. Uma campanha eleitoral recheada de polémicas na qual as notícias falsas foram mais comentadas do que debates e propostas. Estas são as principais marcas da eleição presidencial do Brasil que terá o desfecho final depois de amanhã. 147 milhões de eleitores vão escolher quem será o novo chefe de Estado.

A campanha contrariou grande parte dos analistas, que previam a eleição mais concorrida desde a redemocratização do país, em 1989, dado o envolvimento de políticos em escândalos de corrupção e os efeitos de uma grave crise económica. A bipolarização tornou-se numa das marcas mais fortes da disputa eleitoral brasileira de 2018.

Para Luiz Antonio Dias, historiador e professor da Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP), a adesão dos eleitores a dois polos opostos - a extrema-direita representada pelo candidato Jair Bolsonaro do Partido Social Liberal (PSL) e a esquerda progressista personificada por Fernando Haddad do Partido dos Trabalhadores (PT) - não foi uma surpresa.

“Nesta eleição existiu um certo sentimento de desesperança. Tem-se a impressão de que tanto do lado do Partido dos Trabalhadores quanto do lado de Jair Bolsonaro, muitos eleitores votaram em quem acreditaram ser um mal menor”, venceu.

“Quando você aponta o autoritarismo do Bolsonaro, a defesa que faz da tortura e os ataques aos direitos humanos, seus eleitores quase sempre alegam que o PT destruiu o país. Portanto, votar nele seria

生存，勞工黨致力於尋找博爾索納羅的弱點，即殘酷和缺乏個人素養；而博爾索納羅則重點攻擊勞工黨的服務能力差，涉及貪腐問題。」

假新聞

繼美國後，巴西成為大量虛假新聞的新舞台。博爾索納羅（在他的競選活動中為如宗教、性等道德問題辯護，捍衛新自由主義）將受益於指責阿達的假新聞，如鼓勵兒童同性戀、不尊重基督教價值觀，以及關於把巴西變為共產主義獨裁國家的陰謀論等。

為了支持阿達，關於博爾索納羅的虛假新聞也不斷出現，如所謂的結束對窮人的社會保障、削減衛生系統支出、沒收巴西工人銀行儲蓄等。

熱圖里奧·瓦爾加斯基金會（FGV）教授弗

蘭西斯科·豐塞加認為，假新聞在選舉中發揮了重要作用，特別是在第一輪投票結束時。他表示：「WhatsApp是一個不受控的網絡，由一家私企經營。這是一個無人監管區，博爾索納羅和他的商界朋友使用黑金〔沒有向司法申報的錢〕來進行選舉犯罪。」

這位學者強調WhatsApp在塑造貧困群體的意見中起到了決定性作用，他舉例，關於散播所謂勞工黨向兒童分發男性性器官形狀的奶瓶消息：「這個虛假消息有上千瀏覽量，並引起恐慌，這恐慌不是由司法機關散播的。在我看來，巴西大選已帶有詐騙性質。」

他提到巴西報紙聖保羅頁報發表報導，表示有大量反對勞工黨的虛假消息通過WhatsApp傳播，這些虛假消息是支持博爾索納羅的企業老闆發起的。

巴西警方開始調查此案，如果報導得到證

實，則構成選舉中濫用經濟權力的罪名，其處罰可能導致候選資格被取消。

聖保羅天主教大學教授艾迪遜·努納斯認為，虛假新聞不會改變選民的信念。「我對虛假新聞的設想是，假新聞沒有質疑選民的智慧，從根本上質疑了選民的價值觀，即所有新聞都是一樣的，無論是虛假的還是真實的。」他說：「在社交網絡中，更重要的是認識到關係的建立，認識到在這個世界，交換的信息內容比『自我』更易受到孤立。」

2018年大選中，最引人注目的並不是完全發生在政治舞台中。前總統盧拉·達·席爾瓦，牽涉巴西石油公司貪腐案被捕，他曾是此次大選中勞工黨的預備候選人，並在第一回合選舉前的民意調查中領先，但其候選資格被最高選舉法院取消。

盧拉·達·席爾瓦從聯合國人權委員會獲得了一項有利於爭取參選權利的批准，因為

他仍然有機會撤銷有關的定罪，但最高選舉法院的大多數法官都不同意，因為他在一審和二審法院中已被定罪，這違反了現行的選舉法。盧拉被替換為費爾南多·阿達，後者成為勞工黨的官方候選人，在第一輪總統選舉中得到29%的有效選票，成功獲得參與第二輪選舉的資格。

博爾索納羅曾因公開表示種族歧視、性別歧視、同性戀歧視和支持暴力的立場而受到強烈反對，他也經歷了一次關鍵事件，使其得票有所上升。這位候選人在一次拉票活動中遇襲並受重傷，這大幅增加了他的曝光度並引起民眾的同情。一個月之內，這位社會自由黨候選人壓過其他所有保守派競爭對手，在第一輪選舉中獲得了46%的選票。

第二輪選舉的最新民意調查顯示，博爾索納羅以18%的優勢領先阿達，是最受歡迎的巴西總統候選人。▼

um mal menor. No lado inverso acontece a mesma coisa. Há eleitores que optaram pelo Fernando Haddad contra o mal maior que seria a candidatura do Jair Bolsonaro.” Já Edson Nunes, professor e cientista social da PUC-SP, disse acreditar no contrário, e defende que a política passou a fazer parte do dia a dia dos cidadãos e fortaleceu a democracia. “Nunca a adesão à democracia, que é um índice de cultura política universalmente aceite, foi tão alta no Brasil como neste ano”. Para o acadêmico, “a eleição está trazendo como novidade o protagonismo do povo desvinculado de partidos, das associações, ou seja, o protagonismo da massa dos trabalhadores que ficou extremamente indignada com os procedimentos políticos de obtenção do poder e os mecanismos de corrupção”.

“Quem olha o resultado da primeira volta vê que o eleitor quis dois objetivos e conseguiu alcançá-los: quis punir a corrupção e candidatos envolvidos em esquemas de corrupção que não foram eleitos. Houve também um aumento da politização e do sentimento de solidariedade coletiva para uma renovação política que de facto aconteceu”, sublinhou.

Sobre a divisão dos brasileiros em campos distintos, o cientista social da PUC considerou tratar-se de um fenómeno provocado pelos partidos e candidatos.

“Este quadro de polaridade no Brasil foi alimentado pelo PT que precisou dele para justificar a continuidade na cena política. Para o PT foi vital construir uma polarização. Para o Bolsonaro isto também foi vital. Sem a polarização, o eleitor iria buscar uma renovação de centro”, defendeu.

Quer o PT quer Bolsonaro quiseram a polarização para “excluir uma terceira via”. “Acreditavam que só poderiam

viver saudando seu passivo eleitoral, ou seja, ao PT interessava explorar fraqueza do Bolsonaro que é a crueza e sua falta de sofisticação pessoal. Já a Bolsonaro interessava frisar o mau serviço do PT, envolvido com a corrupção”, destacou.

FAKE NEWS

Depois dos Estados Unidos, o Brasil é o novo palco de disseminação em massa de notícias falsas. Bolsonaro - que defendeu na sua campanha temas morais como religião ou sexualidade e a defesa do neoliberalismo - terá sido beneficiado por notícias falsas que acusavam Haddad de incentivar a homossexualidade entre crianças, o desrespeito aos valores cristãos e teorias da conspiração sobre supostos planos para transformar o Brasil numa ditadura comunista.

A favor da candidatura de Haddad circulam notícias falsas sobre supostos planos de Bolsonaro para acabar com o apoio social aos mais pobres, declarações não comprovadas sobre a promoção de cortes no sistema de saúde e o confisco das poupanças bancárias de trabalhadores brasileiros.

O professor da Fundação Getúlio Vargas (PGV), Francisco Fonseca, considerou que as notícias falsas tiveram um papel fundamental nas eleições, principalmente no final da primeira volta. “O WhatsApp é um universo sem controlo, que está na mão de uma empresa privada. É um terreno de ninguém em que Bolsonaro e seus amigos empresários usaram caixa 2 [dinheiro não declarado à Justiça] para cometer crime eleitoral”, afirmou.

O acadêmico sublinhou que o WhatsApp teve um papel definidor para a formação de opinião da parcela mais pobre da população,

e deu como exemplo as mensagens que circularam com uma montagem de um biberão com o formato do órgão sexual masculino como se o PT fosse distribuir o instrumento pelas crianças. “Este conteúdo falso teve milhares de visualizações criando um temor que não foi barrado pelas instituições [judiciais]. Na minha percepção as eleições brasileiras já foram fraudadas”, acrescentou Francisco Fonseca. O especialista da FGV mencionou denúncias publicadas pelo jornal brasileiro Folha de S. Paulo sobre um suposto esquema de envio de mensagens falsas em massa contra o PT através do WhatsApp que teria sido encomendado por empresários apoiantes de Bolsonaro.

O caso começou a ser investigado pela polícia brasileira e, se a denúncia for comprovada, configura a prática de um crime de abuso do poder económico na eleição, cuja punição pode gerar a desqualificação da candidatura. Já Edson Nunes, da PUC-SP, considerou que as notícias falsas não mudam a convicção dos eleitores. “Minha hipótese a respeito da notícia falsa é que elas não interpelam a razão do eleitor. Ela interpela fundamentalmente os valores do eleitor de maneira que toda notícia se equivale enquanto narrativa seja ela falsa ou verdadeira”, defendeu. Na sua opinião, “nas redes sociais é mais importante a percepção da criação de laços, a percepção de que o eu não está mais sozinho no mundo, do que o conteúdo de uma informação trocada”.

A DISPUTA

Em 2018, os episódios mais marcantes da eleição não aconteceram exatamente dentro das práticas comuns da arena política. O ex-presidente Lula da Silva, preso e acusado

de participar de esquemas de corrupção na petrolífera estatal Petrobras, era o pré-candidato do PT e líder das sondagens de intenção de voto antes da primeira volta eleitoral, mas viu o registo da candidatura ser negado pelo Tribunal Superior Eleitoral (TSE).

Lula da Silva conseguiu junto ao Comitê de Direitos Humanos da Organização das Nações Unidas (ONU) o deferimento de um pedido liminar a favor do direito de participar na corrida eleitoral porque ainda pode reverter sua condenação, mas a maioria dos juizes do TSE considerou-o inapto porque foi condenado em tribunais de primeira e segunda instâncias, condição que viola a legislação eleitoral vigente. Lula da Silva foi substituído Fernando Haddad, que se tornou no candidato oficial do PT e conquistou uma vaga na segunda volta das presidenciais brasileiras com 29 por cento dos votos válidos.

Jair Bolsonaro, que tinha uma enorme rejeição por defender publicamente posições consideradas racistas, machistas e homofóbicas e de apologia à violência, também viveu um episódio marcante que influenciou o crescimento junto ao eleitorado. O candidato foi gravemente ferido num atentado cometido durante um comício, que gerou grande exposição e despertou uma onda de simpatia. Num mês, o candidato do PSL esmagou todos os concorrentes com quem disputava a preferência dos eleitores conservadores, conquistando 46 por cento dos votos válidos na primeira volta das presidenciais brasileiras.

Nas últimas sondagens sobre a segunda volta, Bolsonaro aparece com vantagem de mais de 18 pontos percentuais ante Haddad e é o favorito para se tornar o próximo chefe de Estado do Brasil.▼

本週 ESTA SEMANA



葡萄牙當局預計今年有30萬中國遊客到訪 300 mil turistas chineses devem visitar Portugal

葡萄牙政府預計，將在年底前接待30萬中國遊客。在澳門舉行的世界旅遊論壇期間，葡萄牙旅遊局局長Ana Mendes Godinho表示，這將是一個破紀錄的數字。她強調，葡萄牙對中國遊客來說依然具「強勁」吸引力。她補充，僅在最近兩年，來自中國的遊客人數翻了一番：「去年，來自中國市場的旅遊收入增長了80%，這對我們來說是非常重要的。」Ana Mendes Godinho強調連接葡萄牙里斯本和中國西安新航線的重要性，同時亦提及卡塔爾航空公司計劃開通里斯本至香港的新航線，她亦認為北京首都航空暫停北京至里斯本航線，將降低旅遊便利性。有關官員亦表示，葡萄牙堅持對葡萄酒市場和教育的投資。Ana Mendes Godinho期望前往葡萄牙的本地學生數量在未來增加到200人，是今年的10倍（今年有20人）。巴西和阿根廷將成為下一期的伙伴國，中國江蘇亦在2019年邀請作伙伴省份。

O Governo português prevê que Portugal receba 300 mil hóspedes chineses até ao fim do ano. Durante o Fórum do Turismo Global, que decorreu em Macau, a secretária de Estado do Turismo de Portugal referiu que, a confirmar-se, vai ser um número recorde. Ana Mendes Godinho realçou que a procura dos turistas chineses se mantém “forte”. Só nos últimos dois anos, acrescentou, o número de turistas do Continente duplicou. “No ano

passado, as receitas turísticas do mercado chinês cresceram 80 por cento – o que é significativo”, referiu. Ana Mendes Godinho sublinhou a importância das novas ligações previstas entre Lisboa e Xian, no Continente, e Lisboa e Hong Kong, pela Qatar Airways, e desvalorizou a suspensão do voo entre Pequim e Lisboa, que era realizado pela Capital Airlines. A secretária de Estado referiu também que o país mantém a aposta no mercado dos vinhos e na educação. Ana Mendes Godinho quer que o número de alunos locais que rumam a Portugal cresça para 200 no próximo, dez vezes mais dos 20 que estão a estudar no país este ano. Brasil e Argentina vão ser os países parceiros da próxima edição. Jiangsu é a província chinesa convidada para 2019.

大學發表葡萄牙投資的研究報告 Universidade cria relatório sobre investir em Portugal

科技大學首次發表在葡萄牙投資的研究報告。這項研究目的是協助澳門成為中國和葡語國家之間的中介人。有關報告評估當地的投資、政治和經濟環境，以及葡萄牙貿易政策等問題。科大副校長龐川、社會和文化研究所所長林廣志及研究員宋雅楠，分析葡萄牙勞動政策和貿易爭端仲裁機制，科大希望這項研究能為內地和葡語國家的員工，以及打算投資葡萄牙市場的公司和學習葡語的學生增加價值。

A Universidade de Ciência e Tecnologia publicou a primeira edição de um relatório sobre investimento em Portugal. O objetivo do estudo é ajudar Macau na ambição de se tornar um intermediário entre a China e os países de língua portuguesa. Foram avaliadas questões como o investimento, ambientes político e económico e a política comercial portuguesas. O relatório - elaborado pelo vice-reitor Pang Chuan, Lin Guangzhi, diretor do Instituto para a Investigação Social e Cultural, e a académica Song Yanan - analisa também as políticas laborais e o mecanismo

de arbitragem de conflitos comerciais em Portugal. A universidade espera que o estudo seja uma mais-valia para os funcionários do Continente e lusófonos, assim como para as empresas que querem investir no mercado português e para os alunos que estudam a língua.

莫桑比克向中國出口魚類 Moçambique vai começar a exportar peixe para a China

莫桑比克中部的太特省將於明年開始，向內地出口兩種特產魚類品種 (Kapenta

和 Tilapia)。太特省的漁業官員表示：「隨著更多人購買這類型的魚，政府將獲得更多收入，因為企業主繳納稅收和當地漁民也將獲得的資金支持他們的家人。」有關官員指出，目前還未能預計出口量。中國是莫桑比克首個出口魚類的亞洲買家，目前莫桑比克魚類出口到贊比亞、津巴布韋和剛果。

A província de Tete, no centro de Moçambique, vai começar a exportar Kapenta e Tilapia para o Continente no próximo ano. “Com a compra desses tipos de peixe, o Governo vai ganhar muito, porque os empresários vão pagar impostos e os pescadores locais também receberão dinheiro para sustentar as famílias”, acredita a diretora provincial do Mar, Águas Interiores e Pescas de Tete. Fátima Cinco-reis ressalva que, por enquanto, é cedo para antecipar o volume das exportações. A China é a estreia no mercado asiático dos peixes que neste momento já são exportados para a Zâmbia, Zimbabué e Congo.



www.plataformamedia.com

本週 ESTA SEMANA

中美領導人將於 阿根廷會面 EUA e China encontram-se na Argentina

美國總統特朗普和國家主席習近平將於11月30日至12月1日，在阿根廷布宜諾斯艾利斯舉行的G20峰會上會面，這次會議是美國與中國處於全面爆發貿易戰時所舉行。兩國已對相關進口產品徵收關稅。特朗普的經濟顧問表示，解決方案就是回應華盛頓的要求。白宮首席經濟顧問庫德洛表示：「我希望[這些要求]得到回應，但仍未出現。」當局希望這次會議將有助緩和緊張局勢，並恢復雙方貿易關係。

Donald Trump e Xi Jinping vão reunir-se na cimeira dos G20, agendada de 30 de novembro a 1 de dezembro, em Buenos Aires, na Argentina. O encontro surge numa altura em que os Estados Unidos da América (EUA) e a China estão em plena guerra comercial. Ambos os países já aplicaram taxas alfandegárias sobre um conjunto de produtos importados de cada lado. O assessor económico de Trump já disse que a solução passa por responder às exigências de Washington. "Gostava que [essas exigências] fossem acauteladas, o que ainda não aconteceu", realçou Larry Kudlow. Espera-se que a reunião contribua para atenuar a tensão e para recuperar as relações comerciais entre os países.



中國：澳門就是一個例子 China: Macau é um exemplo



世界旅遊經濟論壇在澳門舉行，有出席的內地官員表示，這證明澳門旅遊業將繼續發展。全國政協副主席高雲龍表示：「澳門已成為旅遊休閒中心，中國與葡語國家之間的平台以及中國與世界的聯繫」。高雲龍認為，旅遊業可以幫助「消除貧困，建設更美好的中國」。何厚鏞強調「一帶一路」和大灣區項目的重要性。于群強調，旅遊業已成為「一個中心產業」，國家將重點關注在線技術和智慧城市的文化和生態旅遊。全國政協副主席何厚鏞、高雲龍，中華人民共和國文化和旅游部部領導于群等，出席第七屆世界旅遊經濟論壇，論壇在週三結束。

Dirigentes do Continente, que estiveram no Fórum de Economia de Turismo Global Macau, dizem que Macau é a prova que o país está a apostar no turismo. "Macau tornou-se num centro de turismo e entretenimento, numa plataforma de comércio entre a China e os países lusófonos", assim como "numa ligação da China com o mundo", sublinhou Gao Yunlong. Gao considera que a indústria do turismo pode ajudar a "erradicar a pobreza e construir uma China melhor". Já Hau Wah enfatizou a importância dos projetos "Uma Faixa, Uma Rota" e da Grande Baía. Yu Qun, por sua vez, salientou que o turismo se tornou "numa indústria central", e que o país vai apostar num turismo cultural e ambiental com base na tecnologia online e nas cidades inteligentes. Os vice-presidentes do Comité Nacional da Conferência Política Consultiva do Povo Chinês, Ho Hau Wah e Gao Yunlong,

e o representante do Ministério da Cultura e Turismo da China, Yu Qun, estiveram na sétima edição do Fórum de Economia de Turismo Global, que terminou na quarta-feira.

新豬瘟疫情爆發 Novo caso de peste suína

湖南省中部出現新豬瘟疫情。農業農村部公布，疫情導致17隻豬死亡，益陽市一個農場養殖的546隻豬中，有44隻出現感染。農業農村部發聲明表示，湖南常德市，近268隻豬當中，31隻受感染死亡。當局表示，已經開始實施緊急計劃。自8月初在內地東北部發現首宗爆發以來，已有數百萬隻豬在多個省份被屠宰。鑑於中國每年生產6億隻豬，是中國菜中必不可少的肉類，疫情對市場產生了重大影響，然而，這病毒不會傳染給人類。



Foi detetado um novo surto de peste suína, na província de Hunan, no centro do país. O ministério de Agricultura e Assuntos Rurais refere que o surto matou 17 porcos e infetou 44 dos 546 criados numa fazenda na cidade de Yiyang. O comunicado do ministério diz que na cidade de Changde, também em Hunan, o surto infetou quase todos os 268 porcos criados numa fazenda local e matou 31. As autoridades garantem que já iniciaram um plano de emergência. Milhares de porcos foram abatidos em várias províncias do país desde o primeiro surto detetado no início de agosto, no nordeste do Continente. O surto tem um grande impacto no mercado tendo em conta que a China produz 600 milhões de porcos, carne essencial na cozinha chinesa. O vírus não é transmissível a seres humanos.

台灣：火車事故 導致18人死亡 Taiwan: 18 mortos em acidente de comboio

台灣當局表示，這是25年來最嚴重的鐵路事故。台灣東北部宜蘭地區發生普悠瑪列車出軌事故，司機涉嫌疏忽致超速行駛。宜蘭地方法院表示，司機承認由於列車供電問題，關閉控制車速的列車自動保護系統。事發時，火車以每小時140公里的速度行駛，超過每小時80公里的限制。司機在繳付保釋金後獲釋。366名乘客中，有18人死亡，187人受傷。在這周，台灣亦發生5.9級地震，沒造成死傷。

As autoridades taiwanesas dizem que é o pior acidente ferroviário em mais de 25 anos. O descarrilamento do Puyuma Express ocorreu na zona de Yilan, nordeste de Taiwan, quando viajava com excesso de velocidade. O condutor é suspeito de negligência. O tribunal distrital de Yilan referiu que o condutor admitiu ter desativado o Automatic Train Protection - usado para controlar a velocidade - devido a problemas com o fornecimento de energia do comboio. No troço em que aconteceu o acidente, o transporte viajava a 140 quilómetros por hora, acima do limite de 80 quilómetros por hora. O condutor foi libertado depois do pagamento de uma caução. Dos 366 passageiros, 18 morreram e 187 ficaram feridos. Também esta semana, a ilha foi atingida por um sismo de magnitude de 5,9. Não houve registo de mortos ou feridos.



港珠澳大橋將會推動大灣區發展

Mega ponte vai impulsionar Grande Baía

PAUL YEUNG | 中國日報 CHINA DAILY

港珠澳大橋於周二開幕，很多專家都低估了這座大橋在物流上的潛力。另一方面，港珠澳大橋將會在粵港澳大灣區發展中扮演重要的角色。

連接珠海、香港和澳門三地的跨海大橋並不會對物流有多大影響，但是對客運方面影響頗大。

在大灣區的經濟大環境下，大橋的運輸功能將集中在客運方面，尤其是大灣區西面地區。近年，有賴於珠三角地區、香港和澳門在旅遊業、跨境和貿易業務的緊密合作，三地之間的客運量有顯著上升。港珠澳大橋將會促進跨境客運發展。雖然過

橋的時間並不比其他陸上交通時間短，但陸路比海上交通更便宜、更靈活和更穩定。大橋通車後，跨境客運量將會顯著上升。這有賴於兩個政策的實行，第一個就是過橋費較為親民。平均一程60元人民幣到300元人民幣不等。

香港航運交通界議員易志明相信大橋的收費算是合理的。因為通過港珠澳大橋，從香港到珠江西岸的城市更為方便。以前由珠江西岸到深圳，通過虎門大橋才能到達。虎門大橋東連東莞市虎門鎮，西通廣州市南沙區。

全國政協、前任香港立法會功能界別議員葉國謙指出大橋的第二個政策：沒有內地

駕照的香港市民可以在廣東省駕車，實現自駕遊。只要香港駕駛者在網上申請許可證明，並且通過指定關口進入廣東省方可。隨著實行有關政策，港珠澳大橋的功能便會有助於大灣區一體化。

香港和珠三角地區西部之間的合作會更大，這也是大灣區的發展方針之一。從而凸顯出港珠澳大橋的主要價值。

珠江三角洲西部著重於現代服務業的發展，並且利用香港的專業服務區作為產業發展的平台，共同合作。大橋開通後將有助於香港服務業打入內地市場。香港應該主動尋求與珠江三角洲西部的服務產業合作，這也會有助於珠江三角洲西部的產

業發展。

除此之外，港珠澳大橋更會促進旅遊業發展。廣東、香港和澳門都享有豐富的旅遊資源。這三個地方都視旅遊業為重中之重。因此大橋通車後將會在三地形成一程多站旅行，從而吸引更多旅客。廣東、香港和澳門三地都要把握住這機會，加強三地合作，推出便利通關的政策。讓遊客聚集在三地。

港珠澳大橋將會推動大灣區發展，尤其是大灣區的西部。然而，就像諾貝爾和平獎得主穆罕默德·尤納斯說的那樣：「我們的挑戰就是把著巨大的潛力轉換成有意義的挑戰。」

O potencial da ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau, inaugurada na terça-feira, foi subestimado por alguns especialistas devido às baixas expectativas em relação às suas funções logísticas. A verdade é que pelo contrário, a ponte desempenhará um papel crucial no desenvolvimento da área da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau.

De acordo com uma pesquisa conduzida pelo Instituto de Investigação Um País Dois Sistemas, a mega ponte que liga Hong Kong, Macau e Zhuhai terá efeitos limitados ao nível da carga, mas terá um impacto significativo no tráfego de passageiros.

Tendo em conta o ambiente económico da Grande Baía, particularmente a parte ocidental do Delta do Rio das Pérolas, a função de transporte da ponte concentrar-se-á no tráfego de passageiros. Nos últimos anos, graças às relações estreitas entre o oeste do e as regiões administrativas especiais de Macau e Hong Kong em áreas como o turismo, o comércio transfronteiriço e o comércio de serviços, o tráfego de passageiros nestas três regiões tem aumentado.

A ponte dará um grande impulso ao tráfego transfronteiriço de passageiros, uma vez que a sua utilização não só será menos demorada do que as rotas terrestres circulares utilizadas atualmente, mas também será mais económica, flexível e estável do que as viagens marítimas. A procura por transporte transfronteiriço de passageiros



deverá aumentar significativamente. E a perspectiva para o volume de tráfego na ponte recebeu o impulso de duas políticas. A primeira diz respeito a portagens entre 60 yuan e 300 yuan por viagem.

Frankie Yick Chi-ming, legislador que representa o setor de transporte, acredita que seus eleitores vão considerar as taxas aceitáveis. Isso ocorre porque pode haver uma economia significativa nos custos de combustível se os motoristas usarem a ponte para chegar às cidades na margem oeste do Rio das Pérolas, em vez de viajar até Shenzhen através da Ponte Humen, que conecta o distrito de Nansha em Cantão

para Humen cidade de Dongguan. A segunda política diz respeito aos condutores de carros particulares. Como revelado por Ip Kwok-ele, um deputado de Hong Kong à Assembleia Popular Nacional, as autoridades estão a considerar a emissão de licenças únicas que permitirão que os residentes de Hong Kong conduzam na província de Guangdong para viagens curtas. A ideia é permitir que motoristas de Hong Kong sem uma licença continental solicitem uma permissão on-line e percorram Guangdong por um curto período depois de acederem à província por meio de pontos de entrada designados.

Juntamente com outras políticas favoráveis, que já foram implementadas, a operação da ponte provavelmente aumentará a integração regional.

O oeste do Delta está atualmente focado no desenvolvimento da indústrias de serviços modernos, com ênfase na cooperação mais estreita com Hong Kong. Com a ponte em funcionamento, as indústrias de serviços de Hong Kong acharão mais fácil e mais conveniente expandir para o mercado continental.

A ponte também deve estimular o turismo. Guangdong, Hong Kong e Macau, todos as três regiões abençoadas com recursos turísticos ricos, têm o turismo de lazer como um setor chave. A ponte tornará o modelo de viagens “multi-stop” dentro da região muito mais conveniente e atraente. Para aproveitar essas oportunidades de desenvolvimento, as três regiões devem coordenar ainda mais os recursos turísticos e adotar práticas convenientes de entrada e saída para os turistas. Isso ajudaria a criar um “cluster” turístico de Guangdong-Hong Kong-Macau.

A ponte tem o potencial de ajudar a revigorar a Grande Baía, particularmente a parte ocidental da região. No entanto, assim como Muhammad Yunus, um notável economista e Prémio Nobel da Paz, disse uma vez: “Nosso desafio é traduzir esse potencial extraordinário em uma mudança significativa”.



有在巴西才造就博爾索納羅 Jair Bolsonaro só poderia



RODRIGO TAVARES* | 澳門平台 PLATAFORMA MACAU/TSF

任何國家都不能免受右翼或左翼民粹主義影響。但博爾索納羅現象只能在巴西發生。

這是人所共知的現象。民粹主義領導者的出現，無論是在政治光譜的左側還是右側，都是由恐懼所推動。在這類廢和沮喪的時代，人們為緩解疼痛的承諾而犧牲謹慎。巴西所面臨的三大危機—安全、道德和經濟，已造就了候選人博爾索納羅的出現，就像匈牙利、意大利和菲律賓的危機使尤歐爾班，馬特奧·薩爾維尼和羅德里戈·杜特爾特成功上台一樣。

O fenómeno é amplamente conhecido. A emergência de líderes populistas, tanto à esquerda quanto à direita, é estrumada pelo medo. É em momentos de decadência e de desânimo que a população sacrifica a prudência em nome da promessa do abatimento das suas dores. A tríplice crise que o Brasil atravessa - económica, de segurança e de ética pública - produziu o candidato Jair Bolsonaro, da mesma forma que as crises na Hungria, Itália e Filipinas criaram Viktor Orbán, Matteo Salvini e Rodrigo Duterte, respectivamente.



emergir no Brasil

但 如果這些結構性因素能夠解釋民粹主義的出現，那麼為什麼其他國家在危機高峰期有能力避免墮入深淵呢？去年，由於身份和經濟危機陷入困境，法國國民選擇了馬克龍而不是瑪琳勒龐。葡萄牙國民在2011年至2015年經濟危機期間，選擇了科斯塔，而不是政治邊緣人物。巴西一些特殊的因素有助解釋這樣一個地區從政者：他粗魯，擁有分裂價值觀和萎縮的性格，他在沒有傳統媒體支持的情況下，幾年內取得了全國性的影響。首先，博爾索納羅是一名更有效地運用像混沌世界般的社交媒體政治家。值得注意

的是，巴西是世界上Facebook用戶數量最多的國家之一（第四名），Twitter用戶（第六名），以及WhatsApp的用戶（第三名）。傳統領導人一直在電視和街頭上爭奪空間，而多年來，博爾索納羅在社交媒體上創建了一個沉默而複雜的宣傳或攻擊策略。儘管反對者定期在社交媒體平台上發布新聞，但博爾索納羅採取了一項由2000多個WhatsApp的群組所組成的金字塔式宣傳計劃，其中包括地區、市鎮和國際活動者（包括在葡萄牙）。當其他候選人擁有小型政治營銷團隊，博爾索納羅已將選民變成宣傳工具。受害者變成了折磨者。

Mas se estes fatores estruturais explicassem integralmente a emergência do populismo, porque é que outros países, no redemoinho da crise, tiveram o discernimento de evitar o abismo? O ano passado, a França, embrulhada numa crise identitária e económica, escolheu Emmanuel Macron ante Marine Le Pen. Portugal, no meio da crise de 2011-2015, optou por António Costa e não pelas pontas extremas do espectro político. Existem fatores, específicos ao Brasil, que explicam como é que um político abrutalha-

do nos modos, regional na influência, divisório nos valores, e minguido no intelecto conseguiu-se nacionalizar em poucos anos, sem ter os tradicionais meios de comunicação à sua disposição. Em primeiro lugar, Bolsonaro é o político que conseguiu, nestas eleições, ocupar, com mais eficácia, o submundo das redes sociais. O Brasil, é importante sublinhar, é um dos países com maior número de usuários de Facebook (4º), Twitter (6º) e WhatsApp (3º) no mundo. Enquanto líderes tradicionais se acotovelavam para conseguir espaço nas televisões ou nas ruas, Bolsonaro desenvolveu, ao longo dos anos, uma silenciosa e sofisticada infraestrutura de ataque e propaganda nas redes sociais. Se os seus adversários limitam-se a postar, com regularidade, notícias nas redes, Bolsonaro adotou uma estratégia piramidal de difusão de propaganda, composta por mais de 2 mil grupos de WhatsApp, com ativistas regionais, municipais e internacionais (incluindo em Portugal). Enquanto os outros candidatos têm pequenas equipas de especialistas em marketing político, Bolsonaro converteu eleitores em disseminadores de propaganda. Vítimas transformadas em algozes. Nas últimas semanas entrei em quatro desses grupos de WhatsApp (Somos todos Bolsonaro, Bolsonaro 17 PSL, Bolsonaro17 Presidente e Vídeos de Bolsonaro). Não são grupos de discussão mas plataformas de encaminhamento de conteúdos - quase sempre vídeos e fotografias montadas, com informações falsas ou enviesadas. Há também muitos áudios e links externos. Nestes 4 grupos, desde que comecei a escrever este artigo há 20 minutos, já recebi 76 mensagens.

(dezenas de vídeos antigos de líderes do PT com líderes venezuelanos e acusações que o Brasil vai tornar-se comunista; insultos grotescos a Fernando Haddad; pedidos de boicote a marcas ou a figuras públicas que não apoiam Bolsonaro).

É uma espécie de ditadura cibernética. Quem não é membro destes grupos fica surpreendido com o grau de beligerância com que os eleitores de Bolsonaro defendem publicamente ideias insensatas. A aplicação foi utilizada para difundir um nível alarmante de desinformação, boatos e notícias falsas, que transformam pessoas normais em soldados. Se existe uma quase unanimidade fora do Brasil contra Jair Bolsonaro, mesmo entre movimentos de direita, há uma total unanimidade entre os membros desses grupos de

我最近加入了其中四個WhatsApp群組（「我們都是博爾索納羅」、「博爾索納羅17社會自由黨」、「博爾索納羅17總統」和「博爾索納羅影片」）。這些不是討論群組，而是內容交換平台——幾乎總是短片和虛假圖片，帶有錯誤或有偏見的信息，還有許多音頻和外部鏈接，自從我20分鐘前開始寫這篇文章以來，我已經在這四組中收到了76條消息。

（幾十個勞工黨領導人與委內瑞拉官員的舊錄像，隨後聲稱巴西即將成為一個共產主義國家；對另一候選人阿達發出奇怪的侮辱；呼籲抵制不支持博爾索納羅的品牌和公眾人物。）

這是一種網絡獨裁統治。局外人對博爾索納羅支持者，公開捍衛愚蠢想法的好戰態度感到震驚。這個手機應用程式已被用於傳播令人震驚的錯誤信息、謠言和假新聞，將普通人變成士兵。雖然巴西以外地區幾乎一致反對博爾索納羅，甚至在右翼團體亦反對。但這些團體成員完全地一致認為，有一個國際共產主義陰謀阻止社會自由黨候選人在選舉中取得勝利，缺乏批判性思維是令這事件繼續發酵。

由於44%的巴西選民依靠WhatsApp來決定他們的政治取向，所以博爾索納羅有能力批評傳統媒體，並且以一種極不民主的姿態拒絕參加辯論。

第二，雖然該國自20世紀90年代初以來一直受到中立或左翼議會的統治，但從廣義上來說，巴西人是高度保守的，幾乎是假正經的。在1876年，最後一個被判處死刑的人處決。但是在2018年，仍有63%的人主張死刑。在任何情況下，只有14%的人主張墮胎合法化。根據刑法，裸體日光浴被視為淫穢行為。當民意調查機構Datafolha問到該國最可靠的機構時，巴西人最願意接受的是軍隊、警察和宗教機構。

在嘉年華的狂熱背後，巴西就像是熱帶地區的阿聯酋。在巴西人最信任機構的支持下，博爾索納羅拯救了沒有政治代表性的保守價值觀，這並非偶然。

這與「大男人主義」有關，這是一種廣泛的性別分層文化，賦予男性權力和影響力，並把女性當作物品。根據在2017年進行的一項調查，61%的巴西男性承認他們有性別歧視的態度，但只有17%的人認為這種態度是以偏見為基礎的。對於男性來說，博爾索納羅的厭惡女性的評論，被認為是父權制，而許多女性則作出寬

容態度。如果博爾索納羅既是女性又是女權主義者，保守的選民絕對不會為他投票，想也不會想。

（另外64條信息中有28個視頻：阿達是一個戀童癖者；阿達擁有一輛貪污得來的法拉利；阿達是一個假基督徒；阿達在1989年寫了一本提及亂倫的書。）

第三，巴西缺乏領導人。雖然在軍事政權中產生了持不同政見的聲音，並且在政治或藝術方面注入不錯的全國性討論，但在過去的三十年裡，部份地區沒有出現有能力的領導人，提升國家的經濟和社會發展。作為Getúlio Vargas基金會的周末講師，我經常要求學生在紙上匿名列出，能幫助他們做出決定的任一位巴西人，那些可讓他們作參考的人。通常我只收到白卷。既然人們期待有領導人都能走進社會的熱廚房，捍衛自由事業，但大多數人傾向避免公開對抗，希望保持中立。希望在博爾索納羅出任總統後，得到一官半職。大多數報紙、公司和在第一輪候選票中落選的人，都患有失語症。

如果巴西擁有溫和的右翼領導人，那麼博爾索納羅的支持度可能早就受到限制。但是，並沒有任何政治力量由始至終主張保守、傳統和自由的價值觀，如西班牙的人民黨、英國和加拿大的保守黨。巴西從來沒有過荷西·瑪麗亞·阿茨納爾，瑪格麗特·撒切爾，或斯蒂芬·哈珀。博爾索納羅受到世界各地右翼領導人的批評，甚至包括馬琳·勒龐的極右運動，因為他缺乏連貫的意識形態，而且言論粗魯。但鑑於沒有其他右翼的替代人選，博爾索納羅是大多數巴西人的希望綠洲。

（過去3小時內有125條消息。有人問：如果你是基督徒，你為什麼投票支持博爾索納羅？這根本就是冒犯我。我的回答是：因為我更喜歡彼得，一個愛說瞎話的人，拿著刀劍卻愛耶穌的衝動的人，而不喜歡猶大，後者說謊要幫助窮人，但實際上是一個小偷和叛徒。）

聖保羅州海岸的聖維森特之旅非常具有啟發性。這是早在1532年，葡萄牙人在巴西建立的第一個城市，被認為是美洲民主的搖籃，這裡出現了第一屆議會並舉行了第一次選舉。但是對這個歷史，唯一的紀念物是Martim Afonso House，這是一個小型和欠缺規劃的地方，這地方展出了那個時代的物品。在巴西，未來只是建立在當前，永久的創造性狂熱和不斷尋找新事物的前提下。為了避免過去的錯誤，人

們必須知道那些錯誤，但巴西文化忽視了自己的過去。很少有民族英雄的集體慶祝活動。巴西普通人的記憶中很少有歷史成就。對外國移民祖父母的生活幾乎沒有什麼好奇心。我的十幾歲的兒子在巴西學習，他對2000年前的羅馬帝國比五代以前的巴西帝國知道得更多。

這個國家還沒有治癒軍事獨裁統治的創傷（1964至1985年），沒有像「南非真相與和解委員會」提供的補償程序，後者審查了種族隔離政權的罪行（1960至1994年）。軍事獨裁政府滅亡25年後成立的「巴西真相委員會」，未能對侵犯人權行為作公開譴責。沒有人被捕，不像阿根廷和智利，數百人因軍事政權期間犯下的暴行而被判刑。在今天，1964年廢黜當選總統João Goular的巴西政變，某些領域還是被溫和地稱為「革命」或「運動」。我正在布宜諾斯艾利斯寫這篇文章，阿根廷知識分子們告訴我，一個像博爾索納羅那樣主張酷刑並讚揚軍事獨裁的候選人，在阿根廷幾乎是沒有機會成功的。值得回顧的是，社會民主黨候選人在讚揚Carlos Brilhante Ustra這個折磨者時受到了歡呼。後者領導了DOI-CODI（獨裁統治的情報和鎮壓機構），同時投票支持彈劾迪爾瑪·羅塞夫。

最後，如果我們要有一場完美的反擊，第二輪的總統對手必須是勞工黨的候選人，這就是現在所發生的事情。民粹主義領導人需要公敵，並向他們投射所有恐懼，從而激發民眾的支持。勞工黨對博爾索納羅，就像猶太人對希特勒，或穆斯林對馬琳·勒龐。根據右翼候選人的說法，正是這個2002到2016年執政的巴西政黨，發生了所有邪惡的事。事實上，該黨尚未因出現腐敗醜聞而道歉，這進一步為博爾索納羅的宣傳鋪平了道路。如果勞工黨在第一輪被擊敗，而博爾索納羅的對手是戈麥斯，阿爾克明或Marina Silva，那麼「巴西人反勞工黨」的論點就會被駁斥下去。但勞工黨在第一輪中倖存下來的事實，加劇了兩極化以及人民公敵的想法。巴西的選舉從來沒有如此撕裂和敵對。自民主化以來，該國從未出現過如此多的政治敵意。巴西人從未被迫

在歧視一半人口的候選人（博爾索納羅）和歧視另一半人口的候選人（阿達）之間做出選擇。

（24小時內有423個消息，其中大多數都是侮辱性視頻。關於如何應對巴西面臨的危機，沒有具體想法。）

* Rodrigo Tavares是Granito-Group的創始人兼會長。他的學術生涯包括哈佛大學、哥倫比亞大學、哥德堡大學和加州大學伯克利分校。他被世界經濟論壇提名為「全球青年領袖」。



que existe um complô internacional para impedir a vitória do deputado nas urnas. A falta de sentido crítico é um indicador de manipulação. Como 44 por cento dos brasileiros apoiam-se no WhatsApp para formar as suas decisões políticas, Bolsonaro dá-se ao luxo de criticar abertamente a média tradicional e, num gesto profundamente antidemocrático, recusar-se a ir a debates.

Em segundo lugar, ainda que o país tenha sido liderado, desde o início dos anos 90, por governos de centro ou de esquerda, com agendas progressivas nos costumes, os brasileiros são, em geral, conservadores. Quase pudicos. O último condenado à pena de morte foi executado em 1876 mas, em 2018, 63 por cento ainda são favoráveis à pena extrema. Apenas 14 por cento defendem a legalização da interrupção da gravidez em qualquer circunstância. Fazer topless é considerado um ato obsceno pelo Código Penal.

Quando questionados anualmente pelo instituto de sondagens Datafolha sobre as instituições mais confiáveis, os brasileiros escalam as forças armadas, as polícias e as igrejas até ao cume das preferências.

O Brasil é, por detrás da agitação carnavalesca, uma espécie de Emirados Árabes Unidos dos trópicos. Não por acaso, Bolso-

naro, resgata valores conservadores, que estavam carentes de representatividade política, com o apoio das instituições em que os brasileiros mais acreditam.

A isto está associado o machismo, uma generalizada cultura de estratificação de género que outorga mais poder de influência ao homem e objetifica a mulher. Segundo um estudo de 2017, 61 por cento dos brasileiros homens assumem que têm atitudes machistas, ainda que apenas 17 por cento reconhecem que sejam preconceituosas. Para os homens, os comentários misóginos de Bolsonaro são considerados próprios de um patriarca, ao mesmo tempo que muitas mulheres tendem a reagir com indulgência. Se Jair fosse mulher e feminista, a sua aceitação social pelo eleitorado conservador seria recebida com mais glóbulos brancos.

(mais 64 mensagens com 28 vídeos: Haddad é pedófilo, Haddad tem um Ferrari que comprou com dinheiro da corrupção, Haddad é um falso cristão, Haddad defendeu o incesto num livro que escreveu em 1989)

Em terceiro lugar, o Brasil sofre um estio de líderes. Se do regime militar ecoaram vozes nacionais dissidentes que irrigaram com sensatez o debate nacional, seja na política ou nas artes, os últimos trinta anos não geraram lideranças em número e áreas suficientes para acelerar o desenvolvimento económico e social do país. Professor de fim de semana na Fundação Getúlio Vargas, costumo pedir aos meus alunos que enumerem anonimamente, num papel, aqueles brasileiros, em todas as áreas, cujas posições públicas ajudam nos seus arbítrios. Aqueles que servem de referência. Quase sempre as folhas são entregues em branco. Quando agora se esperaria que despontassem das cavidades da sociedade todos os líderes necessários para defender a causa da liberdade, a maioria esquiva-se ao enfrentamento público, estando mais preocupados em manter

uma neutralidade utilitarista que lhes dê latitude de opções para o futuro, com Bolsonaro na presidência. A maioria dos jornais, das empresas brasileiras ou dos candidatos a presidente que perderam na primeira volta têm padecido de afasia.

Se o Brasil tivesse líderes políticos defensores de uma direita moderada, o crescimento de Bolsonaro poderia ter sido estancado logo no início. Mas faltam forças políticas que, como o Partido Popular espanhol ou o Partido Conservador do Reino Unido ou do Canadá, defendam consistentemente valores conservadores, tradicionalistas e liberais. O Brasil nunca teve um José Maria Aznar, uma Margaret Thatcher ou um Stephen Harper. Bolsonaro é criticado por líderes de direita globalmente - até pela extrema direita de Marine Le Pen - pela sua falta de consistência ideológica e discurso extremado tosco. Mas, dado o deserto de alternativas à direita, para os brasileiros o ex-capitão é um oásis de esperança.

(125 mensagens nas últimas 3 horas. A última é uma foto de um tweet viral de autor anónimo: "Me perguntaram: se você é cristão, pq vota no Bolsonaro? A pergunta foi para afrontar. Minha resposta: porque prefiro Pedro que era impulsivo, falava besteiras e andava com uma espada mas amava Jesus, do que Judas com discurso mentiroso de ajudar os pobres, mas era ladrão e traidor.")

Em quarto lugar, o Brasil tem um problema com a sua história. Uma viagem a São Vicente, no litoral do estado de São Paulo, é reveladora. Foi a primeira cidade fundada pelos portugueses no Brasil (em 1532) e é considerada o berço da democracia nas Américas - foi lá que se instalou o primeiro parlamento e foram realizadas as primeiras eleições. Mas o único vestígio deste passado é a Casa Martim Afonso, um local pequeno e quase improvisado com uma exposição de objetos

construído apenas a partir do presente, numa permanente revoada inventiva e incessante procura pelo novo. Para não repetir os erros da história, seria necessário saber que erros foram esses, mas a cultura brasileira é negligente sobre o passado. São poucos os heróis nacionais celebrados coletivamente. São poucas as conquistas da história que se entranharam na memória do brasileiro comum. É pouca a curiosidade pela vida estrangeira dos avós imigrantes. O meu filho adolescente, estudante no Brasil, conhece melhor o império romano de há 2 mil anos do que a história do império brasileiro de há 5 gerações passadas.

O país também ainda tratou as feridas da ditadura militar (1964-1985). Não houve nenhum processo terapêutico como o proporcionado pela Comissão de Verdade e Reconciliação da África do Sul que examinou os crimes do apartheid (1960-1994). A Comissão da Verdade brasileira, instituída mais de 25 anos após o fim do regime militar, não conseguiu universalizar a condenação pública às violações dos direitos humanos. Ninguém foi preso, ao contrário do que aconteceu na Argentina e no Chile, que condenaram centenas de pessoas pelas atrocidades cometidas durante os regimes militares. Ainda hoje o golpe brasileiro de 1964, que depôs o presidente eleito João Goulart, é cunhado por alguns, de forma mais benevolente, como uma "revolução" ou um "movimento."

Aqui em Buenos Aires, de onde escrevo esta coluna, alguns intelectuais argentinos dizem-me que seria difícil emergir no país um líder populista que fosse abertamente apoiante do regime militar ou da tortura, como Bolsonaro. Vale lembrar que o presidencialismo foi ovacionado quando, ao declarar na Câmara dos Deputados o seu voto pelo impeachment de Dilma Rousseff,

homenageou Carlos Brilhante Ustra, um torturador que chefiou o DOI-CODI, uma espécie de PIDE brasileira.

Finalmente, para a tempestade ser perfeita, só faltaria que o adversário na segunda volta das eleições fosse o PT. E foi isso que aconteceu. Líderes populistas procuram inimigos públicos para neles cristalizar o somatório dos medos e, a partir deles, galvanizar o apoio das massas. Os judeus estão para Hitler, os ciganos para Matteo Salvini ou os imigrantes muçulmanos para Le Pen como o PT está para Bolsonaro. É neste partido, que comandou o Brasil de 2002 a 2016, que se condensam, aos olhos do capitão, todos as virulências. O facto do partido não ter ainda feito uma autocrítica pelo seu envolvimento em escandalosos casos de corrupção nem ter-se rejuvenescido com novos líderes, só asfalta a propaganda de Bolsonaro. Se o PT tivesse sido derrotado na primeira volta e o adversário de Bolsonaro fosse Ciro Gomes, Geraldo Alckmin ou Marina Silva, a tese "os brasileiros contra o PT" seria desconstruída. Mas a manutenção do PT na eleição só reforça o bipolarismo e a tese do inimigo coletivo. Nunca um ato eleitoral foi tão segregador e hostil. Nunca houve tanta animosidade política no país desde a democratização. E nunca os brasileiros foram obrigados a escolher entre um presidente que discriminará metade da população (Bolsonaro) ou será discriminado pela outra metade (Haddad).

(423 mensagens em 24 horas, a maioria com vídeos insultuosos. Nenhuma proposta concreta sobre como enfrentar as crises que abatem o Brasil) ▽

** Fundador e presidente do Granito Group. A sua trajetória académica inclui as universidades de Harvard, Columbia, Gotemburgo e California-Berkeley. Foi nomeado Young Global Leader pelo Fórum Económico Mundial*

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

極端任務3D

Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會幫助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteróides serem utilizados como verdadeiras “estações intermédias” no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonês e mandarim.

12h, 15h

天文館 Planetário

星際紀元3D

O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往天空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos sobre voar que quisémos alcançar as estrelas.

Este filme é um antecipação do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h

天文館 Planetário

太空歷險記

Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石繼而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Vírus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas. Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h

天文館 Planetário

展覽 EXPOSIÇÕES



30/10 – 18/11

Gustavo攝影札記

“Mobile Voyages” Photos de Luis Gustavo Martins

Gustavo Martins嘗試以各種新的科技方式去紀錄這些點滴，以智能電話去捕捉他以個人及一身感受的這個世界。就這樣以智能電話去攝下這些傳承的影像及聲音的獨特，將這些東西視為創作的機會，而不是生活的阻礙。

一直都是獨自旅遊，使得Gustavo與家人及朋友分享這些旅程中的相片，讓他們也能設身處地與他一同分享這些感受及第一印象。

這個展覽展出了一系列的關於這些旅程的相片。

Gustavo Martins aproveitando as novas tecnologias como ferramentas criativa e mídia, começou a usar o smartphone como lente, com a qual conseguiu registrar sua visão pessoal e subjetiva do mundo ao seu redor. E enfrentou as limitações inerentes de imagem e som do telemóvel como uma oportunidade de criatividade. Viajando na maioria das vezes sozinho, começou por partilhar com familiares e amigos as imagens de suas viagens, numa tentativa de deixá-los experimentar sentimentos e impressões subjetivas, ao mesmo tempo que se sentia um pouco mais acompanhado nas viagens.

Esta exposição apresenta uma seleção de imagens de algumas dessas viagens.

10時至晚上8時

麗景灣藝術酒店大堂

10h-20h

Galeria do Lobby do Regency Art Hotel

30/10

座談會—研討會：全球化、新絲綢之路和澳門

Colóquio-Seminário: O mundo global, a nova rota da seda e Macau

澳門國際研究所舉辦研討會，邀請歐維治基金會主席、前澳督（1974年至1979年）李安道，出席「全球化、新絲綢之路和澳門」為主題的座談會。活動將由澳門國際研究所主席黎祖智主持，新絲綢協進會主席Fernanda Ilhéu教授、澳門歐洲研究學會主席麥健智分享相關內容。不容錯過！

O Instituto Internacional de Macau (IIM) organiza um colóquio-seminário com o General José Eduardo Garcia Leandro, Presidente da Fundação Jorge Álvares e ex-Governador de Macau (entre 1974 e 1979), com o tema “O mundo global, a nova rota da seda e Macau”.

A sessão, que será moderada pelo presidente do IIM, Dr. Jorge Rangel, conta ainda com intervenções da Prof. Fernanda Ilhéu, académica e presidente da Associação Amigos da Nova Rota da Seda e do Dr. José Luís Sales Marques, presidente do Instituto dos Estudos Europeus de Macau.

Um tema de grande atualidade num Colóquio-Seminário a não perder!

18h15-20h

澳門陸軍俱樂部—澳門南灣大馬路975號

Clube Militar de Macau—Av. da Praia Grande 975, Macau



至Até 11/11

漁山春色——吳歷逝世三百周年書畫特展

Para Além da Paisagem: Exposição Comemorativa do 300º Aniversário da Morte de Wu Li

清初著名畫家吳歷逝世三百周年，藝博館與故宮博物院、上海博物館再度攜手合作，並獲香港藝術館支持，舉辦畫展。期望透過全面展示吳歷及其交遊的書畫精品，不僅能使澳門市民及中外藝術愛好者一飽眼福，亦為中國書畫研究者提供深入探討和研究的機會。

吳歷在澳門居住3年，他能詩擅文、精琴藝。他的畫匯集諸家之長。是次展覽展出他不同時期的書畫作品，以及其師友書畫作品共八十四件（套）。

Uma exposição do famoso pintor Wu Li, da era Qing, por ocasião do 300º aniversário da sua morte. Em colaboração com o Museu do Palácio e o Museu de Xangai, e com o apoio do Museu de Arte de Hong Kong, o MAM apresenta aos cidadãos de Macau e aficionados da arte de todo o mundo mais um prazer estético, bem como uma oportunidade para aprofundar debates e estudos por parte dos investigadores das artes tradicionais chinesas.

Wu Li viveu três anos em Macau e era exímio em vários campos, particularmente na pintura. A mostra agora em exibição apresenta 84 peças (conjuntos) de obras de Wu Li e de alguns dos seus mentores e amigos.

10h-19h

澳門藝術博物館

Museu de Arte de Macau

表演 ENTRETENIMENTO



18-20 • 22-29/10

美高梅澳門德國啤酒節 Oktoberfest Macau

A já popular festa do Oktoberfest Macau está de volta e, este ano, ainda com mais diversão, no novo MGM COTA!

Nesta festa da Baviera em Macau, canta-se ao estilo alemão experimentando Löwenbräu, uma das seis cervejas genuínas do Oktoberfest, ou qualquer outra bebida especial não alcoólica. Aproveite e deguste também de um autêntico banquete alemão, a preços especiais, que inclui uma especialidade bávara, salsichas de vitela cozidas, mega sanduíches de pretzel ou qualquer outra oferta do nosso fantástico cardápio. Esta é a Hora de comer e beber iguarias alemãs autênticas!

Não se esqueça de participar no Dia da Família, onde todos, de todas as idades, podem comer, beber e se divertir!

全城矚目的年度盛事美高梅澳門德國啤酒節今



年將移師至路氹美獅美高梅隆重舉行！在這個巴伐利亞節日氣氛濃厚的派對上，您可以品嚐到德國風味啤酒盧雲堡和其他所有特色非酒精飲料；感受正宗的德國宴會，包括巴伐利亞特色菜，小牛肉香腸、椒鹽捲餅三明治和其他美味佳餚，價格也十分美麗。這是全城最正宗德國美食啤酒相宜！不要錯過「家庭同樂日」，帶上長輩和孩子一起盡情享受德國嘉年華的傳統樂趣！

18h - 24h

路氹美獅美高梅一樓平台

MGM Cotai, 1/F Roof Terrace

戶外節目
AO AR LIVRE南灣·雅文湖畔
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffiti, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊貓與旅客見面
Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding".
上午10時至下午1時 / 下午2時至5時
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路
10h-13h / 14h-17h
Parque Seac Pai Van, Coloane



電影 CINEMA

戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO
10月26日 - 11月4日
de 26/10-4/11

時空中轉站

Trânsito
26/10, 4/11
19h30

然而·我自己

Só eu
27, 28/10
12h

Iec Long

27, 28/10
12h30

愛比死更冷

O Amor É Mais Frio Que a Morte
28/10
16h30

生活斷捨離

Vento Contrário
30/10
19h30

大叔東遊記

Western
31/10
19h30

緣滿情未了

Aconteça O Que Acontecer
1/11
21h30

303 之旅

303
2/11
21h30

仲夏故園

O Jardim
3/11
19h30

官樂怡基金會畫廊

GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

26/10
琴約在黃昏 - 由精創音樂文化協會主辦
Uma Noite Com Piano na Galeria - Especial - Associação Elite
18h

27/10
《澳門歷史之遊》(葡語活動, 需預先報名)
Passeios com História "Cidade China" (sujeito a inscrição prévia)
10h

27/10
《週六爵士夜》
Saturday Night Jazz "Jazz G8 Concert"
21h

28/10
《澳門歷史之遊》(葡語活動, 需預先報名)
Passeios com História "Cidade Cristã" (sujeito a inscrição prévia)
10h

29/10
「日落時的反思 - 澳門特區海域管理: 挑戰與機遇」研討會
Reflexões ao Cair da Tarde "A

Gestão das Áreas Marítimas da RAEM - Desafios e Oportunidades"
18h30

30/10
「選舉後的巴西 - 仍存在民主管治的可能嗎？」
Conferência "Brasil, depois da eleição - é ainda possível a governabilidade democrática?"
19h

30/10
「雅文湖畔寫生慈善友誼賽作品聯展」開幕式
Inauguração da Exposição ART FOR CHARITY
18h30

31/10
Luís Bernardino及Nuno Canas Mendes的《Timor-Leste da Guerrilha às forças de defesa》介紹會
Apresentação do Livro "Timor-Leste da Guerrilha às forças de defesa" de Luís Bernardino e Nuno Canas Mendes
18h30

28/9 - 28/10

第三十二屆澳門國際音樂節
XXXII Festival Internacional de Música de Macau

澳門國際音樂節步入第三十二個年頭，一如以往地貫徹著這樣的辦節理念——「用音樂溝通世界，讓世界更美好！」
本屆音樂節以「及時行·樂」為主題，寓意把握當下，一同感受音樂帶給我們心靈的愉悅和滿足。在節目編排上，由輕鬆詼諧的喜歌劇、氣勢磅礴的民族音樂巨製、到熱情謳歌生命的拉丁音樂和充滿浪漫主義色彩的舒曼專場音樂會，構築起音樂節豐富多元的底色。為紀念音樂巨人唐尼采蒂逝世一百七十周年，音樂節以他筆下的兩幕喜歌劇《愛情靈藥》拉開本屆音樂節的帷幕，這是當年上演率最高的作品，風頭一時無兩。

Aproxima-se a altura mais aprazível do ano em Macau e com ela o Festival Internacional de Música que foi criado para "construir um mundo melhor através da música!"
O tema deste 32º festival é "Viver - O Momento na música", onde se espera que o público possa aproveitar o momento e sinta a alegria e a satisfação que a música traz à alma. O reportório deste ano é rico e diversificado com óperas alegres e divertidas, grandes produções de música tradicional, melodias latinas que exaltam a vida e concertos românticos de Schumann.
Para a Grande Abertura do festival, e comemorando o 170.º aniversário da morte do compositor Gaetano Donizetti, teremos a ópera cómica em dois actos L'Elisir d'Amore, uma das obras mais representadas no seu tempo.

澳門文化中心綜合劇院、崗頂劇院、鄭家大屋、海事工房2號
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório e Pequeno Auditório, Teatro Dom Pedro V, Casa do Mandarin, Oficinas Navais, n.º 2.
zoh



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editoria: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bilreiro • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 謝曉瓊 Joanne Kuai, 周俊元 Johnson Chao • Gonçalves Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大叢報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com
印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號德福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

安哥拉駐香港領事館關閉

Consulado de Angola em Hong Kong vai fechar

安哥拉駐香港總領事館將關閉。本報由外交官員的渠道得知有關消息，安哥拉政府決定關閉在港的官方代表大門，但維持在澳門派駐代表。安哥拉外交部的一個委員會正在監測關閉的過程，預計將在下個月完成。

值得一提的是，安哥拉駐澳門總領事館是安哥拉27個有關閉危機的外

交和領事代表處之一，安哥拉政府早前公布，正研究關閉9個大使館和18個領事館。

當時，安哥拉外交部長表示，有必要控制開支。有關官員說，關閉這些機構每年可節省6600萬美元（接近5.31億澳門元）。

安哥拉外交事務部制定了有關建議，部長Victor Lima指出：「我們認為在

這個階段，絕對需要有合適的措施降低開支，並集中資源處理工作。」

「在整合資源前，不應該開設新的外交代表機構，必須堅持採取有關決定，以避免過度考慮，基本目標可能會以某種方式受到損害。」他在同一份聲明中說到。

當局預計在外交使團工作的人員減少30%至40%。



Consulado-geral de Angola em Hong Kong vai encerrar. O PLATAFORMA apurou junto de fonte diplomática que o Governo angolano acabou por decidir fechar as portas da representação oficial na região vizinha, mantendo a representação em Macau. Uma comissão do Ministério das Relações Exteriores angolano está a acompanhar o processo de encerramento, que deverá estar concluído no próximo mês. Recorde-se que o Consulado-geral de Angola em Macau integrava a lista das 27 representações diplomáticas e consulares em risco de fechar, quando o Governo angolano anunciou que estava a estudar a

possibilidade de encerrar nove embaixadas e 18 consulados. Na altura, o secretário para os Assuntos Diplomáticos do Presidente da República de Angola ao Ministério das Relações Exteriores justificou a decisão com a necessidade de conter gastos. O encerramento dos organismos, avançou o responsável, representaria uma poupança anual de 66 milhões de dólares norte-americanos (perto de 531 milhões de patacas).

Na proposta, elaborada pelo secretário para os Assuntos do Diplomáticos do Presidente da República de Angola, Victor Lima defendia: “Pensamos que nesta fase é absolutamente conveniente que exista um

mando único, concentração de meios e racionalização de custos para atingirmos o máximo de objetivos”.

“Não deve ser aberta nem mais uma Representação Diplomática enquanto não se consolidar as medidas do redimensionamento ora propostas e deve-se, sobretudo, ser firme nas decisões que vierem a ser tomadas de modo a evitarem-se excessivas considerações que poderão de alguma forma comprometer o objetivo fundamental deste processo de redimensionamento”, alertava Lima no mesmo documento. A proposta previa ainda um corte entre 30 a 40 por cento no pessoal que trabalha nas missões diplomáticas. ▽

中國對博爾索納羅「感到擔憂」

China “apreensiva” com Bolsonaro

巴西總統候選人博爾索納羅對台灣的態度，對北京來說是「感到擔憂」。由國務院領導的中國社會科學院巴西研究中心（中央政府主要研究單位）對此發出警告。主任周志偉認為有「一些憂慮和擔憂」，他認為博爾索納羅可能會結束巴西與中國之間數十年的關係。周志偉向葡新社表示：「現在必需等待，看看他（博爾索納

羅）贏得選舉後如何處理。但考慮到他以前的態度，如台灣的訪問，我們將面臨許多挑戰。」極右翼候選人博爾索納羅曾四次表示，台灣是一個國家，這否定了「一個中國」的原則，其中包括台灣是中國的一部份。博爾索納羅曾在二月訪問台北時表示：「我們前往以色列、美國、日本、韓國和現在的台灣，接觸了我們想要接近的人。」 ▽

Pequim está “preocupada” com a aproximação do candidato a presidente do Brasil, Jair Bolsonaro, a Taiwan. O alerta foi dado pelo diretor do Centro de Estudos Brasileiros da Academia China de Ciências Sociais - principal unidade de investigação do Governo central, que está sob a tutela do Conselho de Estado. Zhou Zhiwei defende que “existe alguma apreensão e preocupação” tendo em conta que a aproximação pode acabar com décadas de relações entre o Brasil e a China. “É preciso esperar para ver como [Bolsonaro] agirá caso vença as eleições. Mas tendo em

conta as suas atitudes anteriores, como a viagem a Taiwan, na verdade, estamos perante vários desafios”, afirmou Zhou em declarações à Lusa. O programa de Governo de Bolsonaro, candidato de extrema-direita, fala por quatro vezes de Taiwan como “um país”, contrariando o princípio de “Uma Só China”, no qual se inclui Taiwan, defendido por Pequim. “A nossa viagem por Israel, Estados Unidos, Japão, Coreia e, agora, Taiwan, bem demonstram de quem nos queremos aproximar”, referiu Bolsonaro quando visitou Taipé em fevereiro. ▽



崔世安的收官之作

A ÚLTIMA VEZ DE CHUI

行政長官崔世安將於11月15日發表施政報告。這將是崔世安最後一次發表政府下年度的計劃。崔世安領導澳門政府兩屆任期後，將於2019年離職。崔世安領導澳門10年後，所實行的政策仍有待觀察。

O Chefe do Executivo apresenta as Linhas de Ação Governativa dia 15 de novembro. Esta será a última vez que Chui Sai On dá a conhecer o programa do Governo para o ano seguinte. Chui vai abandonar o Executivo em 2019, depois de dois mandatos na liderança do Governo. Resta saber com que políticas se despede Chui Sai On depois de 10 anos no comando da cidade.